

Istruzione d'uso
Montaggio
Manutenzione

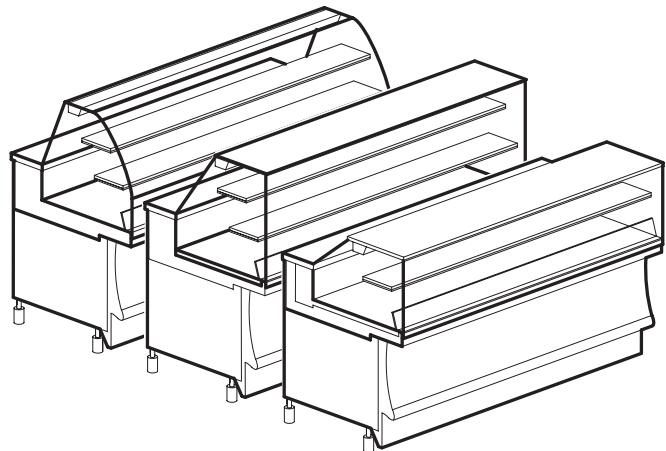
Instructions for Use
Assembly
Maintenance

Bedienungsanweisung
Montage
Wartung

Utilisation
Assemblage
Entretien

GUIDA TECNICA

User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique



SIFA®

TF 1012

TAVOLA FREDDA

Cold counter
Vitrine mit Niedrige Temperatur
Vitrine froid

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriенnummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19
61022 COLBORDOLO (PU) ITALY
Tel. +39 0721 4741
Fax +39 0721 497507
info@sifaspait - www.sifaspait

SIMBOLOGIA

(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.

GENTILE CLIENTE

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.



L'apparecchio non è destinato a essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

SYMBOLS

(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

DEAR CUSTOMER,

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.



This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience or knowledge of the appliance, unless adequately supervised or instructed on its use by a person responsible for their safety.

SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instand gehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.



ACHTUNG!

Der Inhalt dieses Handbuchs betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.



Dieses Gerät ist nicht zur Verwendung durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten körperlichen, geistigen oder sensorialen Fähigkeiten und Personen ohne ausreichende Erfahrung oder Kenntnis des Produkts geeignet, sofern sie nicht durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person beaufsichtigt werden oder zuvor Anleitungen zum Gerätegebrauch erhalten haben.

SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.



ATTENTION!

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.



Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou par des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa spa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

Art.1) Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.2) Recesso e Penali

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the afore-mentioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result into the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) Withdrawal and penalties

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30 % des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télexcopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30 % du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses en première page

clausole del frontespizio della conferma d'ordine, oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potra' risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennita', salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

Art.3) Trasferimento della proprietà

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.4) Garanzie

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art . 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligentemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono esplicitamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

under article 1 above or in the clauses included in the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) Conveyance of Title

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) Warranty

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadensersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

Art.3) Übergang des Eigentums

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.4) Garantien

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art . 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzen Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzen Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.A. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) Transfert de propriété

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérément en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) Garanties

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA

damage in terms of downtime or for any damage to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inherente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repeate.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repeate', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadensersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) Streitigkeiten und Gerichtsstand

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repeate".

S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) Attribution de juridiction

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repeate».

Sommario

1 SPECIFICHE TECNICHE	14
1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA	14
1.2 NORME APPLICATE	18
1.3 POSTAZIONE DI LAVORO	20
1.4 ACCESSORI	20
1.5 MODELLI	20
1.6 IDENTIFICAZIONE	22
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	22
1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE	24
2 INSTALLAZIONE	26
2.1 TRASPORTO	26
2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE	26
2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI	28
2.4 POSIZIONAMENTO	28
2.4.1 CANALIZZAZIONE	30
2.5 COLLEGAMENTO UNITÀ REMOTA REFRIGERANTE	34
2.6 AREA DI RISPETTO PER L'ESTRAZIONE DEI MOTORI	34
2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO	36
2.8 NOTE AMBIENTALI	36
3 ESERCIZIO	38
3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO	38
3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA	38
3.3 FERMATA DELLA MACCHINA	42
4 MANUTENZIONE ORDINARIA	44
4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	44
4.2 PULIZIA CONDENSATORE	44
4.3 PULIZIA VETRINA	46
- PULIZIA ESTERNO VETRINA	46
- PULIZIA INTERNO VASCA (cristalli curvi)	46
- PULIZIA INTERNO VASCA (cristalli diritti)	48
- SBINAMENTO CON FERMO MACCHINA	48
5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA	50
5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	50
5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE	50
5.3 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STAR-TER	52
6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	56
7 CATALOGO RICAMBI	64

Contents

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS	14
1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	14
1.2 STANDARDS AND REGULATIONS	18
1.3 OPERATOR AREA	20
1.4 ACCESSORIES	20
1.5 UNIT RANGES	20
1.6 PRODUCT IDENTIFICATION	22
1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	22
1.8 TECHNICAL DETAILS	24
2 INSTALLATION	26
2.1 TRANSPORT	26
2.2 LIFTING AND HANDLING	26
2.3 AMBIENT CONDITIONS	28
2.4 POSITIONING	28
2.4.1 CONNECTING UNITS	30
2.5 CONNECTING A DETACHED REFRIGERATING UNIT	34
2.6 MAINTENANCE AREAS FOR MOTOR REMOVAL	34
2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS	36
2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES	36
3 OPERATION	38
3.1 PRELIMINARY CHECKS	38
3.2 SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT	38
3.3 SWITCHING OFF THE MACHINE	42
4 ROUTINE MAINTENANCE	44
4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	44
4.2 CLEANING THE CONDENSER	44
4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT	46
- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR	46
- CLEANING THE TRAY INTERIOR (curved glass version)	46
- CLEANING THE TRAY INTERIOR (straight glass version)	48
- DEFROSTING WHEN THE MACHINE IS OFF	48
5 SPECIAL MAINTENANCE	50
5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	50
5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES	50
5.3 REPLACING THE LAMP - BALLAST - STAR-TER	52
6 TROUBLESHOOTING	58
7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE	64

Inhaltsverzeichnis

1 TECHNISCHEANGABEN.....	15	1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES.....	15
1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE	15	1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE	15
1.2 GÜLTIGE NORMEN	19	1.2 NORMES APPLIQUEES	19
1.3 ARBEITSPLATZ	21	1.3 POSITION DE TRAVAIL.....	21
1.4 ZUBEHÖR	21	1.4 ACCESSOIRES	21
1.5 MODELLE	21	1.5 MODELES.....	21
1.6 IDENTIFIZIERUNG	23	1.6 IDENTIFICATION	23
1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE.....	23	1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS ..23	
1.8 TECHNISCHE MERKMALE.....	25	1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	25
2 INSTALLATION	27	2 INSTALLATION	27
2.1 TRANSPORT	27	2.1 TRANSPORT	27
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN	37	2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	27
2.3 UMWELTBEDINGUNGEN	29	2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES	29
2.4 POSITIONIEREN.....	29	2.4 POSITIONNEMENT	29
2.4.1 ZUSAMMENBAU	31	2.4.1 CANALISATION	31
2.5 ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT.....35		2.5 BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE.....35	
2.6 FREIZUHALTENDE ZONE FÜR DIE MOTORENT- NAHE.....35		2.6 ESPACES A RESPECTER POUR L'EXTRACTION DES MOTEURS	35
2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	37	2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	37
2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	37	2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	37
3 BETRIEB	39	3 FONCTIONNEMENT	39
3.1 VORKONTROLLEN	39	3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE ..39	
3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG	39	3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERA- TURE	39
3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE	43	3.3 ARRET DE LA MACHINE	43
4 WARTUNG	45	4 ENTRETIEN ORDINAIRE	45
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	45	4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE ..45	
4.2 KONDENSATORREINIGUNG	45	4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR	45
4.3 REINIGUNG VITRINE	47	4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE	47
- AUSSENREINIGUNG VITRINE	47	- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE	47
- REINIGUNG KÜHLWANNE (gekrümmte Scheiben) ..47		- NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC (vitres bom- bées)	47
- REINIGUNG KÜHLWANNE (gerade Scheiben)	49	- NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC (vitres droi- tes)	49
- ABTAUEN BEI STILLSTEHENDER VITRINE	49	- DEGIVRAGE AVEC ARRET MACHINE	49
5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG.....	51	5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	51
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	51	5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE ..51	
5.2 AUSTAUSCH VON GLASFÄCHEN	51	5.2 REMplacement DES SURFACES VITrees ..51	
5.3 AUSTAUSCH LAMPEN- DROSSELSPULEN- STAR- TER	52	5.3 REMplacement LAMPE - REACTEUR - STAR- TER	52
6 BETRIEBSSTÖRUNGEN.....	60	6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	62
7 ERSATZTEILKATALOG	65	7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	65

Sommaire

1 SPECIFICHE TECNICHE

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due sezioni:

- 1) Sezione struttura mobile portante
- 2) Sezione impianto di refrigerazione

1) Sezione struttura mobile portante

- Tavola fredda

Struttura in telaio metallico canalizzabile verniciato a polveri epossidiche, piano esposizione isolato con schiume poliuretaniche ad alta densità (40/45 kg/m³) senza CFC, e piano di lavoro in acciaio inox AISI 304.

La struttura portante è costituita da melaminico grigio.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli e schienale in melaminico smontabili, vano a giorno posteriore e fondo in lamiera plastificata.

Vetri curvi apribili verso il basso, alti diritti fissi e bassi diritti fissi con top in granito/marmo, mensole intermedie in vetro, illuminazione fluorescente con plafoniera in alluminio anodizzato, scorrevoli retrosuperiori in plexiglas asportabili.

Linea "DOCKS" con pannelli frontali smontabili in alluminio (lineari) di colore legno oppure laccati.

Linea "YORK" con pannelli verniciati in tinta legno o laccati, decorativi in legno massello.

Solamente nella linea "YORK", può essere adottato il top/bancalina in legno (versione vetri bassi diritti) e la zoccolatura in colore legno.

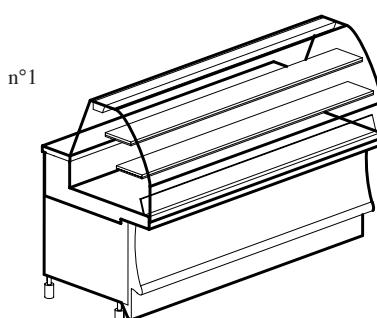
Zoccolatura in granito/marmo di facile smontaggio per pulizia pavimento, piedini regolabili.

- Tavola fredda con cella

Stesse caratteristiche della tavola fredda.

- Tavola fredda angolare B90°

Stesse caratteristiche della tavola fredda tranne le seguenti: vetri solo in versioni "alti diritti" e "bassi diritti" con top in granito/marmo.



1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit comprises two basic sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Refrigerating System

1) Unit Supporting Structure

- Cold Snack Unit

Connecting unit with metal frame body, varnished in epoxy powders. Display surface insulated with CFC-free, high-density polyurethane foam (40-45 kg/m³) and work top in stainless steel AISI 304.

The main structure is made of grey melaminic.

Internal frame in anodised aluminium with melamine panels and backboard, which can be disassembled; rear open compartment and bottom in plastic coated sheet.

Curved, drop-fronts in glass, low or high straight fixed glass and top in granite or marble. Dividing shelves in glass and fluorescent lighting with anodised aluminium lamp holder. Easily removable upper sliding doors in Plexiglas.

The "DOCKS" line has aluminium front panels with wood-effect that can be disassembled (linear units) and realised using special processing techniques. Panels are also available with lacquer finish.

The "YORK" line has wood-tinted or lacquered panels and decorative motifs in solid wood. The counter top in wood (for the version with low straight glass fronts) and plinth in wood-effect are available exclusively for the linear units of the "YORK" line.

The granite/marble plinth can be easily disassembled for floor cleaning and the unit feet are adjustable.

- Cold Snack Unit With Refrigerating Cell

The same characteristics as the cold snack unit.

- B 90° Cold Snack Corner Unit

The same characteristics as the cold snack unit, with the exception of the following:

Top in granite or marble and glass fronts available in the "low straight" or "high straight" versions only.

Docks

1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

1) Tragstruktur

2) Kühlanlage

1) Tragstruktur

- Theke für Kältspeisen

Struktur aus kombinierbarem Metallrahmen mit Epoxydputzbeschichtung, die Ausstellungsfläche ist mit hochdichten PUR-Schäumen ($40/45 \text{ kg/m}^3$) ohne CFC isoliert, Arbeitsplatte aus Inox-Stahl AISI 304.

Die Hauptstruktur ist aus graue Melamin gemacht..

Innenstruktur aus eloxiertem Aluminium mit abnehmbaren Platten und Rückenwand aus Melamin, Freiraum auf der Rückseite und Boden aus kunststoffbeschichtetem Blech.

Die gekrümmten Scheiben öffnen sich nach unten; hohe, gerade, fixe Scheiben und niedere, gerade, fixe Scheiben mit Top aus Granit/Marmor, Zwischenablagen aus Glas, Leuchtstofflampe mit Deckenkappe aus eloxiertem Aluminium, entfernbar Schiebetüren aus Plexiglas auf der oberen Rückseite.

Linie "DOCKS" mit abnehmbaren Frontpaneelen aus Aluminium (linear) mit Holzeffekt oder lackiert..

Linie "YORK" Paneele mit Anstrich in Farbton Holz oder lackiert, Dekorpaneele aus Massivholz.

Nur die Linie "YORK" kann mit einem Top/einer Ablagefläche aus Holz (Version niedere, gerade Scheiben) und einem Sockel mit Holzeffekt ausgestattet werden.

Sockel aus Granit/Marmor - zwecks Fußbodenreinigung leicht zu entfernen, verstellbare Füßchen.

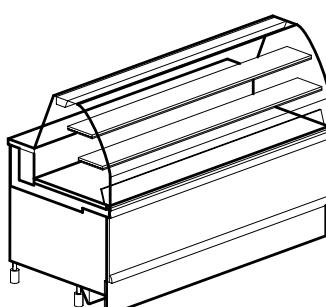
- Theke für Kältspeisen mit Kühlzelle

Dieselben Merkmale wie bei der Theke für Kältspeisen.

- Ecktheke für Kältspeisen B90°

Dieselben Merkmale wie bei der Theke für Kältspeisen, bis auf: Scheiben nur in den Versionen "hoch und gerade" und "niedrig und gerade" mit Top aus Granit/Marmor.

n°2
York



1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

1) Section structure de support

2) Section installation de réfrigération

1) Section structure de support

- Buffet froid

Structure à châssis métallique canalisable peint en poudres époxy, surface d'exposition isolée par mousse polyuréthane à haute densité ($40/45 \text{ kg/m}^3$) sans CFC, et plan de travail en acier inox AISI 304.

La structure plus importante est constituée par de la melamine gris.

Structure interne en aluminium anodisé, parois et dos en panneaux mélaminiques démontables, logement ouvert arrière et fond en tôle plastifiée.

Vitres bombées rabattables, vitres hautes droites et fixes, vitres basses droites et fixes avec plan supérieur en granit/marbre, étagères intermédiaires en verre, éclairage fluorescent avec plafonnier en aluminium anodisé, vitres arrière supérieures coulissantes et amovibles en Plexiglas.

Ligne "DOCKS" avec panneaux frontaux (linéaires) démontables en aluminium teinté imitation bois ou laqué.

Ligne "YORK" avec panneaux teintés bois naturel ou laqués, décors bois massif.

Il est possible de choisir, uniquement pour la ligne "YORK", le plan de comptoir en bois (version vitres basses droites) et la plinthe dans la version teinte bois.

Plinthe en granit/marbre facilement démontable pour le nettoyage du sol, pieds réglables.

- Buffet froid avec réserve réfrigérée

Mêmes caractéristiques que le buffet froid.

- Buffet froid angulaire B90°

Mêmes caractéristiques que le buffet froid à l'exception des vitres qui n'existent que dans la version "hautes droites" et "basses droites" avec plan en granit/marbre.

2) Sezione impianto di refrigerazione**- Tavola fredda**

L'impianto di refrigerazione può essere incorporato o di tipo remoto.

La parte motocondensante comprende il compressore ed il condensatore e vaschetta raccoglicondensa, mentre la parte evaporatrice comprende l' evaporatore per mantenere la temperatura desiderata all'interno della vetrina.

La refrigerazione viene programmata tramite centralina elettronica che attiva lo sbrinamento a 4 cicli/24h

2) Refrigerating System**- Cold Snack Unit**

The cooling system can be incorporated or remote.

The motor-driven condenser contains both a compressor and a condenser with a tray to collect condensate water. Another section contains the evaporator to maintain the correct temperature inside the display unit.

Refrigeration is programmed using an electronic thermostat with defrost function (4 cycles every 24 hours).

- Tavola fredda con cella

Stesse caratteristiche della tavola fredda tranne le seguenti: cella sottostante con evaporatore e temperatura indipendente ed alimentata da gruppo unico per esposizione e cella (con valvola solenoide).

- Cold Snack Unit With Refrigerating Cell

The same characteristics as the cold snack unit, with the exception of the following:

Under unit refrigerating cell with motor unit. The cell has an independent temperature function and power is supplied by a single unit for both the cell and display area (solenoid valve).

- Tavola fredda angolare B90°

Stesse caratteristiche della tavola fredda.

- B 90° Cold Snack Corner Unit

The same characteristics as the cold snack unit.

2) Kühlanlage

- Theke für Kaltspeisen

Die Abkuhlungsanlage kann eingebaut oder isoliert sein.

Das Motorkondensatoraggregat besteht aus einem Kompressor und einem Kondensator mit Kondenswasserauffangwanne; die Verdampfereinheit besteht aus einem Verdampfer zum Einhalten der gewünschten Temperatur im Vitrineninneren.

Die Kühlung wird durch ein elektronisches Thermostat reguliert, das auch die Abtauung mit 4 Zyklen/24h aktiviert.

- Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle

Dieselben Merkmale wie bei der Theke für Kaltspeisen, bis auf: darunterliegende Kühlzelle mit Verdampfer und unabhängiger Temperatur; Speisung mit nur einem Aggregat für die Ausstellungsfläche und die Kühlzelle (mit Solenoidventil).

- Ecktheke für Kaltspeisen B90°

Dieselben Merkmale wie bei der Theke für Kaltspeisen.

2) Section installation de réfrigération

- Buffet froid

L'installation de refrigeration peut etre incorporée ou du type isolée.

La partie de moto-condensation comprend le compresseur et le condenseur de la cuve de récupération de l'eau de condensation, alors que la partie d'évaporation comprend l'évaporateur qui permet de maintenir la température désirée à l'intérieur de la vitrine.

La réfrigération est programmée grâce à un thermostat électronique qui actionne le dégivrage à 4 cycles/24h.

- Buffet froid avec réserve réfrigérée

Caractéristiques identiques au buffet froid sans réserve réfrigérée avec, en supplément : réserve réfrigérée sous-jacente équipée d'un évaporateur et d'une température indépendante alimentée par un groupe unique pour la surface d'exposition et pour la réserve (avec électrovanne).

- Buffet froid angulaire B90°

Caractéristiques identiques au buffet froid.

1.2 NORME APPLICATE

La vetrina è conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiatura con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiatura con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limi e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici simili.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici simili

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero,o un compressore incorporato o remoto.

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Phase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil I: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillotement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie I : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e per il modello dotato di cella c'è l'apposita apertura per accedere alla cella di conservazione.

1.4 ACCESSORI

Le parti accessorie della macchina sono (n°3):

- Piano lavoro in granito/marmo (Pos.1);
- Piano lavoro in granito/marmo per "B90°" (Pos.2);
- Divisorio mobile in vetro (Pos.3);
- Mensola calda inox (Pos.4);
- Unità condensatrice remota (Pos.5).

1.5 MODELLI

Le due linee Dock's e York, che si compongono di vari moduli canalizzabili, i quali nella versione STANDARD possono avere l'unità refrigerata incorporata o remota e possono essere senza cella o con la cella, sono costituite dai seguenti modelli(n°4):

- Tavola fredda vetri alti curvi;
- Tavola fredda vetri alti diritti ;
- Tavola fredda vetri bassi diritti;
- Tavola fredda angolare "B90°"(vedi para.1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI).

ATTENZIONE!
IL CARICO MASSIMO PER LE MENSOLE È DI 10Kg/metro lineare

1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is situated behind the unit itself and contains the on switch and temperature adjustment controls. For the unit equipped with refrigerating cell, there is also an opening for cell access.

1.4 ACCESSORIES

Unit accessories are as follows (n°3):

- Marble/granite work top (Pos.1);
- "B90°" marble/granite work top (Pos.2);
- Movable partition in glass (Pos.3);
- Stainless steel heated shelf (Pos.4);
- Detached condensing unit (Pos.5).

1.5 UNIT RANGES

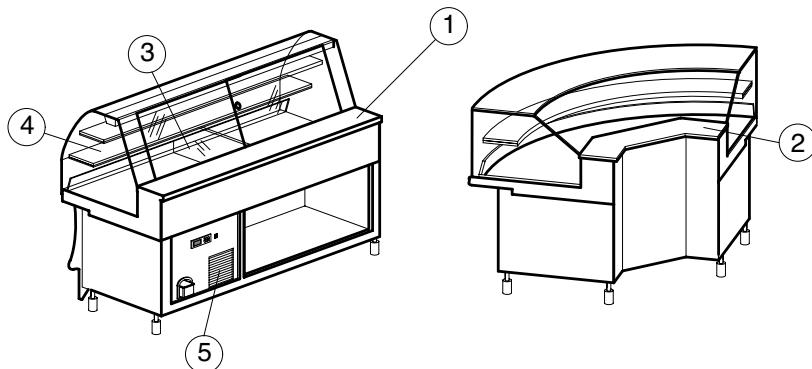
Both the Docks and York lines include different models which can be connected and which, in the STANDARD version can have a fully incorporated or detached refrigerating unit. Units are available with or without refrigerating cell as follows (n°4):

- Cold snack unit with high curved glass front;
- Cold snack unit with high straight glass front;
- Cold snack unit with low straight glass front;
- "B90°" curved cold snack unit (see Section 1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS).

CAUTION!
The maximum load for the shelves is 10 kg per linear metre.

N°4

Mod. D/Y vetri alti curvi = D/Y Unit with high curved glass front
Mod. D/Y vetri alti diritti = D/Y Unit with high straight glass front
Mod. D/Y vetri bassi diritti = D/Y Unit with low straight glass front
Mod. D/Y angolare "B90°" = D/Y "B90°"Corner unit



n°3

1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Vitrine und zur Temperaturregelung und für das Modell mit Kühlzelle die Zellentüren befinden.

1.4 ZUBEHÖR

Die Zubehörteile der Vitrine sind (Nr.3):

- Arbeitsplatte aus Granit/Marmor (Pos.1);
- Arbeitsplatte aus Granit/Marmor für "B90°" (Pos.2);
- beweglicher Abteiler aus Glas (Pos.3);
- warme Inox-Ablage (Pos.4);
- distanzierte Kondensatoreinheit (Pos.5).

1.5 MODELLE

Die beiden Linien Dock's und York bestehen aus verschiedenen Modulen, die miteinander verbunden werden können und in der STANDARD-Version mit einer eingebauten oder distanzierten Kühlleinheit ausgestattet werden können und ohne bzw. mit Kühlzelle zur Verfügung stehen; folgende Modelle sind verfügbar (Nr.4):

- Theke für Kaltspeisen mit hohen, gekrümmten Scheiben;
- Theke für Kaltspeisen mit hohen, geraden Scheiben;
- Theke für Kaltspeisen mit niederen, geraden Scheiben;
- Ecktheke für Kaltspeisen ""B90°"(siehe Abschnitt 1.7 AUS-MASSSE UND GEWICHTE).

1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve, pour les modèles équipés de l'unité de réfrigération, l'ouverture d'accès au plan d'exposition et à la réserve réfrigérée.

1.4 ACCESSOIRES

Les parties accessoires de la vitrine sont (n° 3):

- Plan de travail en granit/marbre (Pos.1);
- Plan de travail en granit/marbre pour "B90°" (Pos.2);
- Séparation mobile en verre (Pos.3);
- Etagère réchauffée inox (Pos.4);
- Unité de condensation placée à distance (Pos.5).

1.5 MODELES

Les deux lignes Docks et York, comprenant plusieurs modules canalisables qui, pour la version STANDARD, peuvent être équipés de l'unité de réfrigération incorporée ou placée à distance et peuvent être munis ou non d'une réserve réfrigérée, sont composées par les différents modèles suivants (n° 4):

- Buffet froid, vitres hautes bombées;
- Buffet froid, vitres hautes droites;
- Buffet froid, vitres basses droites;
- Buffet froid angulaire "B90°"(voir paragraphe 1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS).



ACHTUNG!

Die maximale Traglast der Zwischenböden beträgt 10kg/Linearmeter



ATTENTION !

La charge maximale des étagères est de 10Kg/mètre linéaire

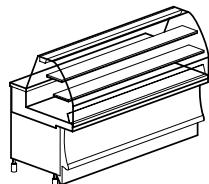
N°4

Mod. D/Y vetri alti curvi = Mod. D/Y hohe, gekrümmte Scheiben
 Mod. D/Y vetri alti diritti = Mod. D/Y hohe, gerade Scheiben
 Mod. D/Y vetri bassi diritti = Mod. D/Y niedere, gerade Scheiben
 Mod. D/Y angolare "B90°" = Mod. D/Y Eckelement "B90°"

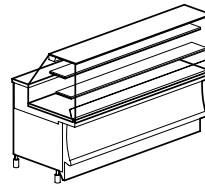
N°4

Mod. D/Y vetri alti curvi = Mod. D/Y vitres bombées
 Mod. D/Y vetri alti diritti = Mod. D/Y vitres hautes droites
 Mod. D/Y vetri bassi diritti = Mod. D/Y vitres basses droites
 Mod. D/Y angolare "B90°" = Mod. D/Y angulaire "B90°"

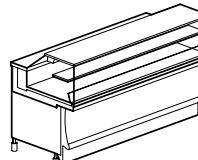
Mod.D/Y vetri alti curvi



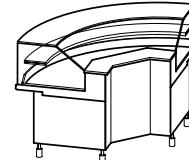
Mod.D/Y vetri alti diritti



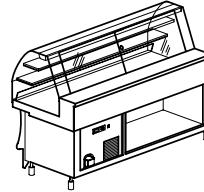
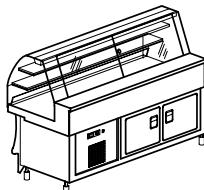
Mod.D/Y vetri bassi diritti



Mod.D/Y angolare "B 90"



n°4



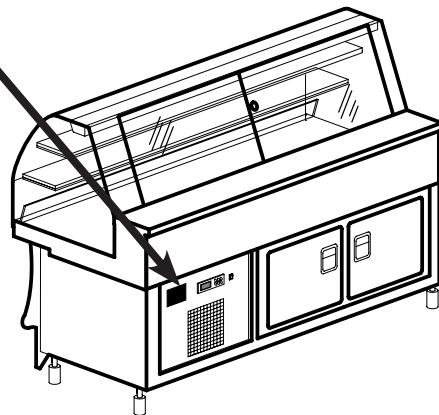
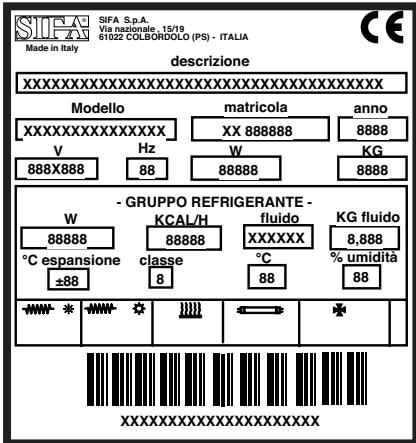
1.6 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (n°5).

1.6 PRODUCT IDENTIFICATION

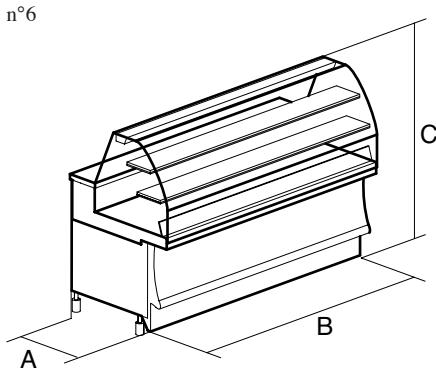
In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (n°5).

n°5



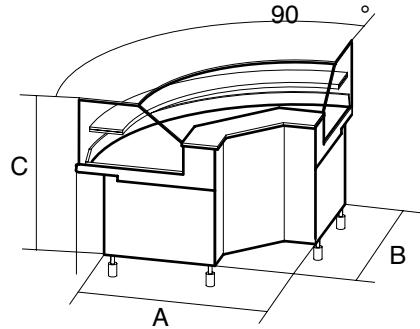
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

I valori sono riportati in tabella 1



1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

Values are shown in Table 1.



1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Nr. 5).

1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (n° 5).

1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle 1 angegeben.

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 1

Modello Unit Modell Modèle	A (mm)	B (mm)	C (mm)	Peso (kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
Vetri curvi - Curved glass front - Gekrümmte Scheiben - Vitres bombées				
1000	900	1000	1300	170
1500	900	1500	1300	226
2000	900	2000	1300	270
Vetri alti dritti - High straight glass front - Hohe, gerade Scheiben - Vitres hautes droites				
1000	900	1000	1300	170
1500	900	1500	1300	226
2000	900	2000	1300	270
B 90°	1300	1300	1300	260
Vetri bassi dritti - Low straight glass front - Niedere, gerade Scheiben - Vitres basses droites				
1000	900	1000	1140	200
1500	900	1500	1140	270
2000	900	2000	1140	330
B 90°	1300	1300	1140	335

Modello Unit Modell Modèle	A (mm)	B (mm)	C (mm)	Peso (kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
Vetri curvi - Curved glass front - Gekrümmte Scheiben - Vitres bombées				
1000	830	1030	1255	120
1500	830	1030	1255	156
Vetri bassi dritti - Low straight glass front - Niedere, gerade Scheiben - Vitres basses droites				
1000	830	1030	1150	180
1500	830	1030	1150	236

1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

I valori sono riportati in tabella 2

Modello	Potenza Compressore (Hp)	Resa (Kcal/h) -10°C÷45°C	Gas	Piano espositivo (m²)	Sportelli cella N°
Unit	Compressor Power	Frigorie	Gaz	Display top	Cell doors
Modell	Leistung	Frigorie		Ausstellungsfläche	Zellentüren
Modèle	Puissance compresseur	Frigorie		Plan d'exposition	Portillons réserve
1000	1/5	308	R404A	0,6	
1500	1/4	348	R404A	0,9	
2000	1/3	524	R404A	1,2	
B 90°	1/3L	450	R404A	--	
Con cella di riserva - With refrigerating cell - mit Kühlzelle -Avec réserve réfrigérée					
1500	1/3	524	R404A		2
2000	3/8	641	R404A		2

Modello	Potenza Compressore (Hp)	Resa (Kcal/h) -10°C÷45°C	Gas	Piano espositivo (m²)	Sportelli cella N°
Unit	Compressor Power	Frigorie	Gaz	Display top	Cell doors
Modell	Leistung	Frigorie		Ausstellungsfläche	Zellentüren
Modèle	Puissance compresseur	Frigorie		Plan d'exposition	Portillons réserve
1000	1/5	308	R404A	0,5	
1500	1/4	348	R404A	0,8	

ATTENZIONE!
**IL MASSIMO WATTAGGIO CONSENTITO
 PER LE LAMPADINE NEON È INDICATO SUI
 DATI DI TARGA**

CAUTION!
THE MAXIMUM LAMP WATTAGE IS INDICATED ON THE RATING LABEL.

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle 2 angegeben

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 2

Capacità riserva(dm ³) Cell capacity Fassungsvermögen Zelle Capacité Réserve	Assorbimento compressore(W) Compressor max. power input Leistungsaufnahme Kompressor Absorption compresseur	Assorbimento Totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
	283 318 453 417	313 354 513 453	220 - 50 Hz 220 - 50 Hz 220 - 50 Hz 220 - 50 Hz	+4÷+10 +4÷+10 +4÷+10 +4÷+10
Con cella di riserva - With refrigerating cell - mit Kühlzelle -Avec réserve réfrigérée				
219 219	453 485	489 545	220 - 50 Hz 220 - 50 Hz	+4÷+10 +4÷+10

Capacità riserva(dm ³) Cell capacity Fassungsvermögen Zelle Capacité Réserve	Assorbimento compressore(W) Compressor max. power input Leistungsaufnahme Kompressor Absorption compresseur	Assorbimento Totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
	283 318	313 354	220 - 50 Hz 220 - 50 Hz	+4÷+10 +4÷+10

! ACHTUNG!
DIE HÖCHSTE ZUGELASSENEN WATT-LEISTUNG FÜR DIE NEONLAMPEN IST AUF DEM TYPENSCHILD ANGEgeben.

! ATTENTION!
LE WATTAGE MAXIMUM AUTORISÉ POUR LES LAMPES NÉON EST INDIQUÉ SUR LA PLAQUE SIGNALÉTIQUE.

2 INSTALLAZIONE

2.1 TRASPORTO

I piedini della vetrina vengono fatti passare attraverso le asole delle piastre di ancoraggio che sono montate su due listelli in legno, posizionati in senso longitudinale.

la vetrina viene spedita con mezzi di trasporto via terra. L'imballo normale è costituito da copertura in polietilene, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (n°7).

ATTENZIONE!

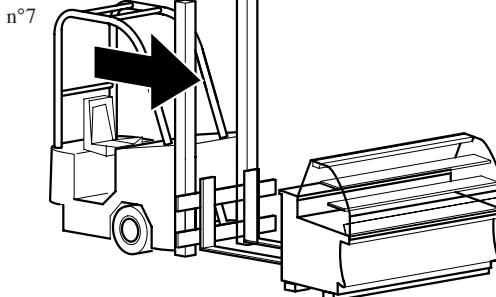
Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (n°8).

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza dei due listelli in legno inferiori.

NOTA: se lo spostamento della vetrina deve essere fatto successivamente allo scarico si consiglia di appoggiare la vetrina su due listelli in legno in modo da favorire l'inserimento delle forche del sollevatore.



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

The display unit feet are passed through the slots in the anchorage plates which are fitted to two wooden strips, positioned lengthways.

The unit is normally dispatched over land.

Standard packaging comprises polyethylene covering. The Company will provide special packaging on request.

2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until it is perfectly balanced (n°7).

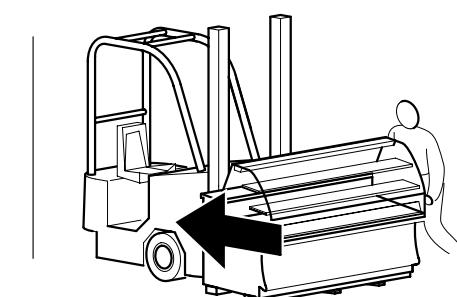
CAUTION!

Never use the glass surface as leverage when pushing the display unit (n°8).

Once the truck forks have been lowered, unload the unit, sliding it as above.

Once the unit is on the ground, it should be moved manually. The unit will slide easily thanks to the two wooden strips placed on its underside.

NOTE: if, after unloading, the unit is to be moved at a later stage, we recommend that two strips of wood be placed underneath it in order to facilitate the insertion of the truck forks.



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die Füßchen der Vitrine werden durch die Schlitze der Verankerungsplatten geführt, die auf zwei Holzleisten, in Längsrichtung positioniert, montiert sind.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Polyäthylen; auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinanderstellen.
- Die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Nr. 7).

ACHTUNG!

Beim Schieben der Vitrine darf niemals Druck auf die Glasflächen ausgeübt werden (Nr. 8).

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Holzleisten auf der Unterseite erleichtert.

HINWEIS: soll die Vitrine nach dem Abladen verstellt werden, wird empfohlen, diese auf zwei Holzleisten zu stellen, um das Einführen der Gabeln des Handgabelhubwagens zu erleichtern.

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Les pieds de la vitrine passent à travers les boutonnières des plaques d'ancrage qui ont été montées sur deux listels en bois, positionnées dans le sens longitudinal.

La livraison de la vitrine se fait habituellement à l'aide d'un moyen de transport par voie terrestre.

L'emballage standard est constitué d'une couverture en polyéthylène; l'entreprise fournit, sur demande, un emballage spécifique.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (n° 7).

ATTENTION!

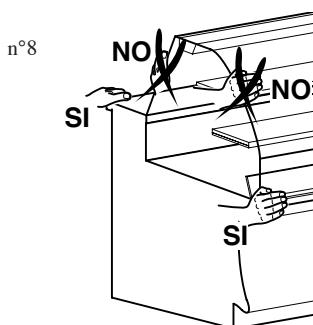
Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (n° 8)

Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, dégager la vitrine de ces dernières de la même manière.

Le déplacement au sol de la vitrine doit être effectué manuellement. Son glissement est facilité grâce à la présence des deux listels inférieurs en bois.

NOTA: si le déplacement de la vitrine doit être effectué après son déchargement, il est conseillé de la poser sur deux listels en bois de façon à aider l'introduction des fourches de l'élévateur.

STOP



2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

ATTENZIONE!

! La vetrina è solo per uso interno.

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare della vetrina si devrà verificare che (n°9):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale .

ATTENZIONE!

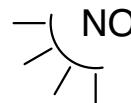
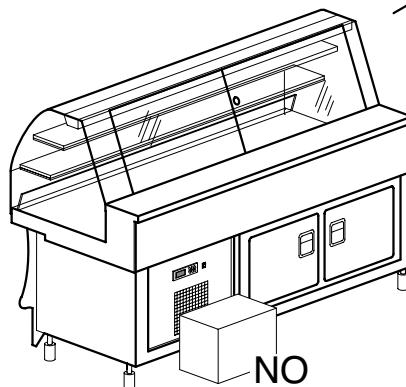
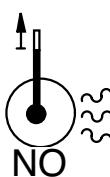
! E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

2.4 POSIZIONAMENTO

Una volta posizionato nella zona desiderata e regolata l'altezza dei piedini rimuovere i due listelli prima di dare il posizionamento definitivo. La rimozione dei listelli si effettua nel seguente modo:

- svitare le viti (n°10 Pos.A) delle piastre di ancoraggio (n°10 Pos.B);
- sollevare di nuovo la vetrina;
- togliere i due listelli di legno (n°10 Pos.C).
- abbassare la vetrina a terra, posizionarlo nella zona voluta, avendo cura di coprire il piedino con l'apposita copertura (n°10 Pos.D).

n°9



2.3 AMBIENT CONDITIONS

CAUTION!

The display unit is for indoor use only.

The display unit is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (n°9):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;
- That the unit is not installed near to sources of hot air;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

CAUTION!

It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

2.4 POSITIONING

Once the unit has been positioned as required and the feet heights have been adjusted, remove the two wooden strips before fixing the unit definitively into place. The wooden strips are removed as follows:

- Loosen the screws (Pos.A, n°10) of the anchorage plates (Pos.B, n°10);
- Lift the display unit from the ground;
- Remove the two wooden strips (Pos.C, n°10);
- Lower the unit and position as required, making sure to cover each foot with the shield provided (Pos.D, n°10) .

2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

ACHTUNG!

Die Vitrine ist nur für den Einsatz in Innenräumen vorgesehen.

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr. 9):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

ACHTUNG!

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig, obengenannte Anweisungen zu befolgen.

2.4 POSITIONIEREN

Nachdem die Vitrine an der gewünschten Stelle positioniert und mit Hilfe der Füßchen ausgerichtet wurde, müssen die Holzleisten vor der endgültigen Positionierung entfernt werden. Die Holzleisten werden folgendermaßen entfernt:

- die Schrauben (Pos. A, Nr. 10) auf den Ankerplatten (Pos. B, Nr. 10) lösen;
- die Vitrine neuherlich anheben;
- die beiden Holzleisten (Pos. C, Nr. 10) entfernen;
- die Vitrine wieder auf den Boden setzen, an der gewünschten Stelle positionieren und das Füßchen mit der entsprechenden Abdeckung (Pos. D, Nr. 10) bedecken

2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

ATTENTION !

La vitrine n'est utilisable qu'en intérieur

Le fonctionnement de la vitrine est garanti dans les conditions ambiantes suivantes:

- Température 25°C
- Humidité relative 65%.
- Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (n° 9):
- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas placée près de sources d'air chaud;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- Les grilles pour le passage de l'air de refroidissement du condenseur ne soient pas obstruées;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.

ATTENTION!

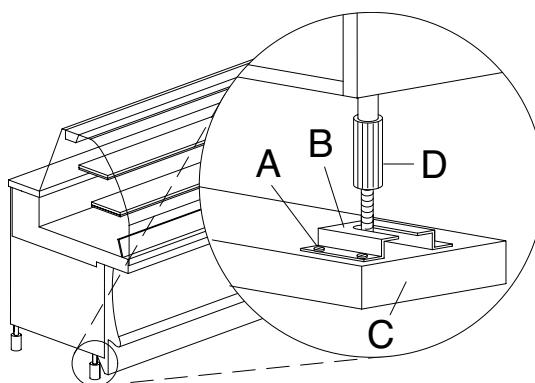
Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.4 POSITIONNEMENT

Lorsque la vitrine a été placée à l'endroit prévu et que la hauteur des pieds a été réglée, retirer les listels en bois avant de procéder au positionnement définitif. L'enlèvement des listels en bois s'effectue de la façon suivante:

- dévisser les vis (Pos.A, n° 10) des plaques d'ancrage (Pos.B, n° 10);
- soulever de nouveau la vitrine;
- retirer les deux listels en bois (Pos.C, n° 10)
- abaisser la vitrine au sol en la plaçant à l'endroit prévu et couvrir le pied à l'aide du cache spécialement prévu à cet effet (Pos.D, n° 10).

n°10



La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Posizionata definitivamente la vetrina non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.B n°11) posti ai quattro angoli, bloccarli tramite il controdado (Pos.A n°11), abbassare la protezione di plastica (Pos.C n°11)..



ATTENZIONE!

Livellare accuratamente la vetrina (n°12). Nel caso poi dovessero essere canalizzati più vetrine o delle vetrine insieme a dei banchi bar, il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

2.4.1 CANALIZZAZIONE

Le configurazione possibili di canalizzazzione possono essere:

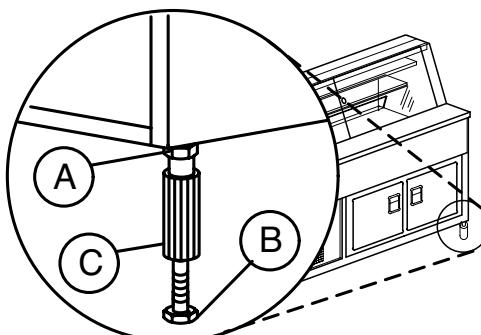
- 1- Canalizzazione tra un banco e una tavola fredda
- 2- Canalizzazione tra un banco e una tavola fredda con cella
- 3- Canalizzazione tra due tavole fredde
- 4- Canalizzazione tra un tavola fredda e una tavola fredda con celle
- 5- Canalizzazione tra due tavole fredde con cella
- 6- Canalizzazione tra un tavola fredda e una tavola calda.
- 7- Canalizzazione tra un tavola fredda con cella e una tavola calda.

per tutti i casi sopra citati il kit di canalizzazzione è composto da:

n° 4 boccole a sezione quadrata di centraggio.

N°4 viti con dadi di serraggio.

n°11



The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply adjust the unit height by means of the adjustable feet (Pos.B, n°11) on each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (Pos.A, n°11), and then lower the plastic shield (Pos.C, n°11).



CAUTION!

Make sure that the unit has been accurately levelled (no. 12). Should it be necessary to connect several display units or to connect display units to bar counters, these should only be levelled once the entire connection operation has been completed.

To connect two or more units, please read the following notes:

2.4.1 CONNECTING UNITS

Different connection layouts can be obtained as follows:

- 1- Counter and cold snack unit
- 2- Counter and cold snack unit with refrigerating cell
- 3- Two cold snack units
- 4- Cold snack unit and cold snack unit with refrigerating cell
- 5- Two cold snack units with refrigerating cells
- 6- Cold snack unit and hot snack unit.
- 7- Cold snack unit with refrigerating cell and hot snack unit.

The kit for each of the above connections comprises:

- 4 centring bushes with square section
- 4 screws with tightening nuts.

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nach der endgültigen Positionierung der Vitrine gentigt es, diese mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. B, Nr. 11) an den vier Ecken auszurichten, die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter (Pos. A, Nr. 11) zu blockieren und den Plastikschatz (Pos. C, Nr.11) herunterzuziehen.

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Une fois que la vitrine a été définitivement positionnée, il suffit de procéder à la mise à niveau en agissant sur les pieds de réglage (Pos.B, n° 11) placés aux angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.A, n° 11); abaisser alors la protection en plastique (Pos.C, n° 11).



ACHTUNG!

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr. 12). Sollen mehrere Vitrinen oder Vitrinen gemeinsam mit Bartheken installiert werden, erfolgt das Ausrichten erst nach Zusammenbau der gesamten Linie.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:



ATTENTION!

La mise à niveau de la vitrine doit être effectuée correctement (n° 12). Si l'on doit assembler plusieurs vitrines, ou des vitrines et des comptoirs-bar, la mise à niveau ne doit être effectuée qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.

2.4.1 ZUSAMMENBAU

Folgende Zusammenbaumöglichkeiten bestehen:

- 1- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Kaltspeisen
 - 2- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle
 - 3- Zusammenbau zweier Theken für Kaltspeisen
 - 4- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen und einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle
 - 5- Zusammenbau zweier Theken für Kaltspeisen mit Kühlzelle
 - 6- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen und einer Theke für Warmspeisen
 - 7- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle und einer Theke für Warmspeisen
- bei allen zuvor genannten Möglichkeiten besteht das Kit für den Zusammenbau aus folgenden Teilen:
- Nr. 4 Zentrierbuchsen mit quadratischem Querschnitt.
 - Nr. 4 Spannschrauben mit Schraubenmuttern.

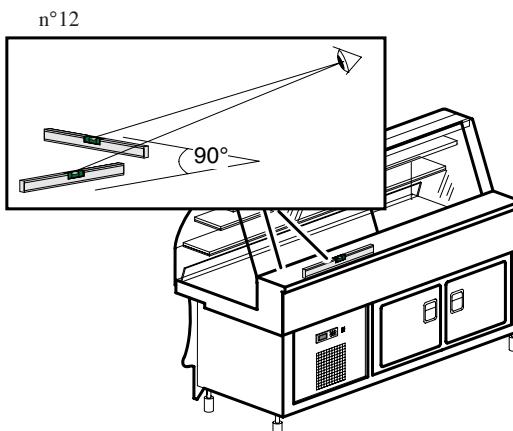
2.4.1 CANALISATION.

Les différentes configurations possibles sont les suivantes:

- 1- Canalisation comptoir / buffet froid
- 2- Canalisation comptoir / buffet froid avec réserve réfrigérée
- 3- Canalisation de deux buffets froids
- 4- Canalisation buffet froid / buffet froid avec réserves réfrigérées
- 5- Canalisation entre deux buffets froids avec réserves réfrigérées
- 6- Canalisation buffet froid / buffet chaud
- 7- Canalisation buffet froid avec réserve réfrigérée / buffet chaud

pour tous les cas indiqués ci-dessus, le kit de canalisation est composé de:

- n°4 douilles de centrage à section carrée
- n°4 vis de serrage avec écrous.



- 1- Canalizzazione tra un banco e una tavola fredda**
2- Canalizzazione tra un banco e una tavola fredda con cella

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°13):

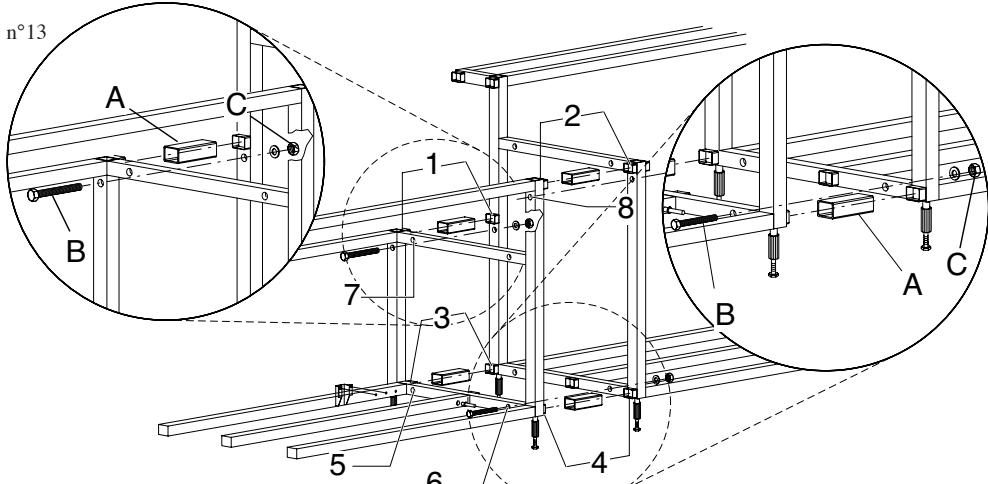
- 1° Fase: Inserire le boccole (Pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°13) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavola fredda, tavola calda).
 2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.
 3° Fase: Inserire i bulloni (Pos.B) nei punti 5, 6, 7 e 8 (Figure n°13) e serrare il dado.

3- Canalizzazione tra due tavole fredde

- 4- Canalizzazione tra un tavola fredda e una tavola fredda con celle**
5- Canalizzazione tra due tavole fredde con cella
6- Canalizzazione tra un tavola fredda e una tavola calda.
7- Canalizzazione tra un tavola fredda con cella e una tavola calda.

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°14):

- 1° Fase: Inserire le boccole (Pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°14) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavola fredda, tavola calda).
 2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.
 3° Fase: Inserire i bulloni (Pos.B) nei punti 5, 6, 7 e 8 (Figure n°14) e serrare il dado.



- 1- Connecting a Counter to a Cold Snack Unit**
2- Connecting a Counter to a Cold Snack Unit with Refrigerating Cell

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°13):

- Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°13) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).
 Step 2: Bring the two units together.
 Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, 7 and 8 (Figure n°13) and tighten the nuts.

3- Connecting Two Cold Snack Units

- 4- Connecting a Cold Snack Unit to a Cold Snack Unit With Refrigerating Cell**
5- Connecting Two Cold Snack Units With Refrigerating Cells
6- Connecting a Cold Snack Unit to a Hot Snack Unit
7- Connecting a Cold Snack Unit With Refrigerating Cell to a Hot Snack Unit

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°14):

- Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°14) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).
 Step 2: Bring the two units together.
 Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, 7 and 8 (Figure n°14) and tighten the nuts.

- 1- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Kaltspeisen
- 2- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle

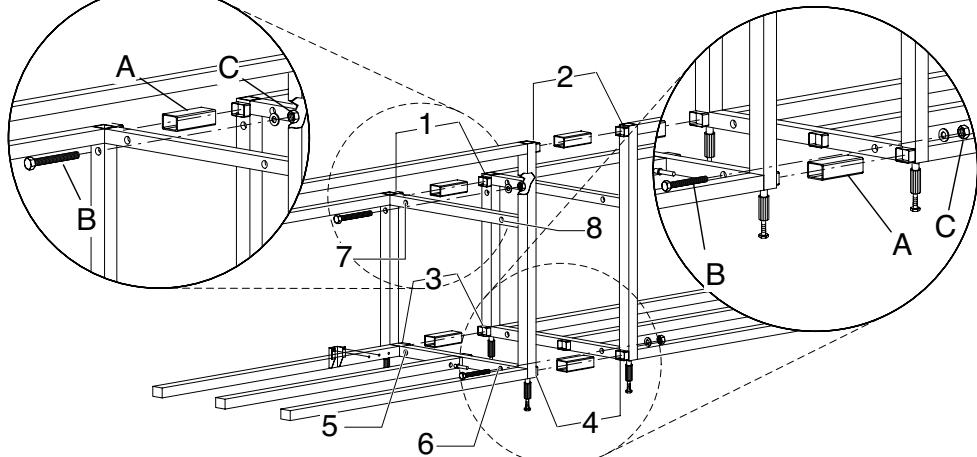
Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr. 13):

1. Phase: Die Buchsen (Pos.A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2; 3, 4 (Abbildung Nr. 13) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos.B) bei den Punkten 5, 6, 7 und 8 einführen (Abbildung Nr. 13) und die Schraubenmuttern anziehen.
- 3- Zusammenbau zweier Theken für Kaltspeisen**
- 4- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen und einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle**
- 5- Zusammenbau zweier Theken für Kaltspeisen mit Kühlzelle**
- 6- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen und einer Theke für Warmspeisen**
- 7- Zusammenbau einer Theke für Kaltspeisen mit Kühlzelle und einer Theke für Warmspeisen.**

Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr. 14):

1. Phase: Die Buchsen (Pos.A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2, 3, 4 (Abbildung Nr. 14) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos.B) bei den Punkten 5, 6, 7 und 8 einführen (Abbildung Nr. 14) und die Schraubenmuttern anziehen.

n°14



- 1- Canalisation d'un comptoir avec un buffet froid
- 2- Canalisation d'un comptoir avec un buffet froid équipé d'une réserve réfrigérée

Les phases de fixage pour la canalisation sont respectivement les suivantes (voir figure n° 13):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (Pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n° 13) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud)
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (Pos. B) en correspondance des points 5, 6, 7 et 8 (Figure n° 13), puis serrer l'écrou.
- 3- Canalisation entre deux buffets froids**
- 4- Canalisation buffet froid / buffet froid avec réserve réfrigérée**
- 5- Canalisation entre deux buffets froids avec réserves réfrigérées**
- 6- Canalisation buffet froid / buffet chaud**
- 7- Canalisation buffet froid avec réserve réfrigérée / buffet chaud**

Les phases de fixage pour la canalisation sont respectivement les suivantes (voir figure n.14):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (Pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n° 14) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud).
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (Pos. B) en correspondance des points 5, 6, 7 et 8 (Figure n° 14), puis serrer l'écrou.

2.5 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA REFRIGERANTE

ATTENZIONE!

Il collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Sulla parte bassa del basamento della vetrina fuoriescono le tubazioni di allaccio per l'unità remota di refrigerazione (n°15).

Il tubo di mandata del refrigerante è riconoscibile per la presenza del guaina isolante.

Il collegamento elettrico deve essere fatto sul quadro elettrico della macchina (vedi schema elettrico di riferimento) e il cavo di collegamento deve essere fatto passare attraverso l'apposito passacavo.

2.5 CONNECTING A DETACHED REFRIGER-ATT- ING UNIT.

CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

The connection pipes for the detached refrigerating unit can be seen protruding from the lower part of the display unit base (n°15).

The inlet pipe for the refrigerant is recognisable by its insulation sheath.

The electrical connection must be made on the electric control board of the display unit (refer to the wiring diagram) and the connection cable must be passed through the relative grip.

ATTENZIONE!

Prima della messa in funzione della vetrina verificare che non vi siano perdite dalle connessioni.

2.6 AREA DI RISPETTO PER L'ESTRAZIONE DEI MOTORI

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (n°16).

2.6 MAINTENANCE AREAS FOR MOTOR RE- MOVAL

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for maintenance operations to be carried out (n°16).

ATTENZIONE!

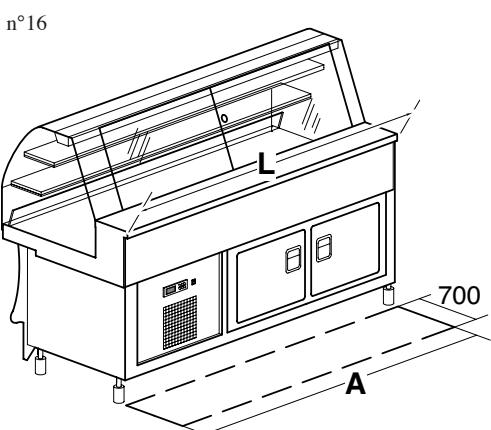
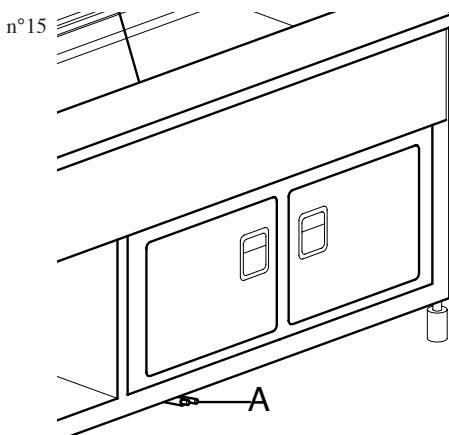
Tutte le misure indicate in TAB.3 sono espresse in mm.

NOTE!

All measurements in TAB. 3 are given in mm

E' necessario quindi non ingombrare queste aree con tubazioni o cablaggi, anche al di sotto della pedana di calpestio.

It is therefore important that these areas are not obstructed by pipes or wiring, even underneath the footboards.



2.5 ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT**2.5 BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE.****ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Im Unterteil des Thekengestells befinden sich die Anschlußleitungen für die distanzierte Kühleinheit (Nr.15).

Die Kühlmitteldruckleitung erkennt man an der Isolierhülle . Der elektrische Anschluß muß bei der Schalttafel der Vitrine erfolgen (siehe diesbezüglichen Schaltplan) und das Anschlußkabel muß durch den entsprechenden Kabeldurchgang geführt werden.

**ATTENTION!**

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Dans la partie inférieure de la base de la vitrine se trouvent les tubes de raccord avec l'unité de réfrigération placée à distance (n° 15). Le tuyau d'admission du réfrigérant est reconnaissable par la présence de la gaine isolante.

Le branchement électrique doit être fait sur le tableau électrique de la machine (voir schéma électrique de référence) et le câble de raccordement doit passer à travers le passe-câble conçu à cet effet.

**ACHTUNG!**

Vor Inbetriebnahme der Vitrine ist zu prüfen, daß keine undichten Stellen bei den Anschlußstellen vorhanden sind.

**ATTENTION!**

Avant la mise en route de la vitrine assurez vous qu'il n'y ait pas de fuites au niveau des raccords.

2.6 FREIZUHALTENDE ZONEN ZUR MOTORENNTNAHME**2.6 ESPACES A RESPECTER POUR L'EXTRAC-TION DES MOTEURS**

In der Installationsphase muß darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Nr.16)

Lors de l'installation, outre que prévoir des espaces de service pour l'opérateur, il faudra prévoir des espaces pour les opérations d'entretien (n° 16).

**ACHTUNG!**

Alle Maße in der TAB. 3 sind in mm angegeben.

**ATTENTION!**

Toutes les mesures indiquées dans le TAB. 3 sont exprimées en mm

Deshalb dürfen diese Bereiche nicht mit Rohrleitungen oder Verkabelungen verstellten werden, das gilt auch für den Bereich unter dem Trittbrett.

Il ne faut donc pas encombrer ces espaces avec des tubes ou des câblages, y compris sous le plancher de passage.

TAB.3

Vetri alti curvi - High curved glass front Hohe, gekrümmte Scheiben - Vitres hautes bombées		Vetri alti dritti - High straight glass front Hohe, gerade Scheiben - Vitres hautes droites	
L (mm)	A (mm)	L (mm)	A (mm)
1000	1000	1000	1000
1500	1500	1500	1500
2000	2000	2000	2000
Vetri bassi dritti - Low straight glass front Niedere, gerade Scheiben - Vitres basses droites		Angolare B 90°- B 90° corner unit Ecklement B 90° - Angulaire B 90°	
L (mm)	A (mm)	L (mm)	A (mm)
1000	1000	--	
1500	1500	--	
2000	2000	--	

2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO

ATTENZIONE!

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN).

Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°5).

ATTENZIONE!

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.

 **NOTA:** E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla presa predisposta per la vetrina.

2.8 NOTE AMBIENTALI

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smalarli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviala infine alla rottamazione.

2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS

CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN).

Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (see n°5).

CAUTION!

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment which, in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

The display unit is supplied with power cable and plug.

 **NOTE:** We recommend fitting a switch to the mains plug socket of the display unit.

2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- End of Service

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the display unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-rings, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the display unit for proper disposal.

2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



ACHTUNG!

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europäischen Normen (EN) geprüft werden.

Prüfen, ob die Netzzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.5).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.

2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE



ATTENTION!

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN).

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaque placée sur le côté service de la vitrine (voir n°5).



ATTENTION!

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaque peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.



NOTA: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine.

2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la vitrine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la vitrine il faudra:

- Récupérer tout le réfrigérant à l'intérieur du circuit frigorifique;
- Vider la machine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la vitrine à la ferraille.

3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

ATTENZIONE: Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

Azionare l'interruttore generale dell'impianto.

3.1 PRELIMINARY CHECKS

CAUTION: Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket has been switched off.

Set on the Counter cutout switch.

3.2 AVVIAMENTO

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (n°17):

3.2 START UP

To start the unit it is necessary to use the following controls (n°17):

- THERMOSTATO DIGITALE PER REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA (Pos.1);
- INTERRUTTORE GENERALE (Pos.2);
- INTERRUTTORE PANNELLO CONTROLLO (Pos.3);

- DIGITAL THERMOSTAT FOR TEMPERATURE ADJUSTEMENT (Pos.1);
- CUTOUT SWITCH (Pos.2);
- CONTROL PANEL SWITCH (Pos. 3);

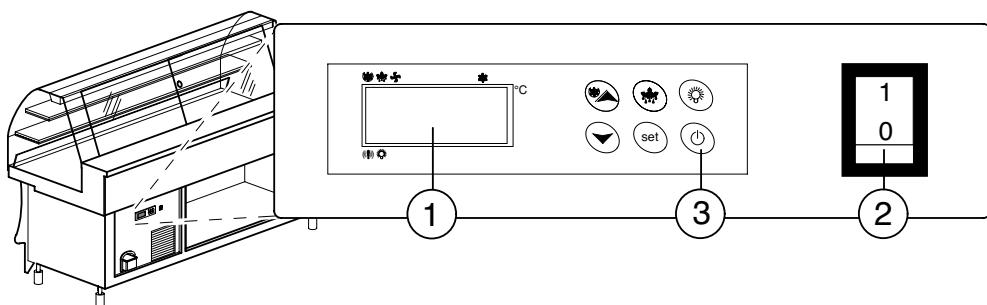
L'avviamento si effettua tramite l'interruttore generale (n°17 pos.2) e l'interruttore pannello controllo (n°17 pos.3).

Al primo avviamento e al mutare delle condizioni climatiche dell'ambiente di esercizio della macchina, si deve effettuare la regolazione della temperatura del termostato digitale come spiegato nel paragrafo successivo.

The appliance is switched on using the main switch (no.17 pos. 2) and the control panel switch (no. 17 pos. 3).

When putting the counter into operation for the first time, or after a change in the temperature conditions of the premises, the machine temperature must be adjusted using the digital thermostat, as explained in the following paragraph.

n°17



3 BETRIEB

3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG: Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muß geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Betätigen den Hauptschalter der Bartheke.

3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (Nr.17):

- DIGITALER THERMOSTAT FÜR DIE TEMPERATURREGULIERUNG(Pos.1);
- HAUPTSCHALTER (Pos.2);
- BEDIENFELD-SCHALTER (POS. 3);

Die Innbetriebsetzung erfolgt mittels des Hauptschalters (Nr. 17 Pos.2) und des Bedienfeld-Schalters (Nr. 17 Pos.3).

Beim ersten Inbetriebnehmen und beim Ändern der Klimabedingungen der Arbeitsumgebung der Maschine muß man die Temperaturregulierung des Digitalthermostaten, wie im folgenden Abschnitt erläutert, durchführen.

3 FONCTIONNEMENT

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION: Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise soit désenclenché.

Actionner l'interrupteur generale du comptoir.

3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (n°17):

- THERMOSTAT DIGITAL POUR LE REGLAGE DE LA TEMPERATURE (Pos.1);
- INTERRUPEUR GENERALE (Pos.2);
- INTERRUPEUR PANNEAU DE COMMANDE (Pos.3);

Pour la mise en marche, agir sur l'interrupteur général (n°17 pos.2) et sur l'interrupteur du panneau de commande (n°17 pos.3).

Lors de la première mise en marche et lorsque les conditions climatiques de l'environnement de service de la machine varient, il est nécessaire de procéder à la régulation de la température du thermostat digital en suivant les indications du paragraphe ci-dessous.

A) REGOLAZIONE TEMPERATURA

La visualizzazzione della temperatura impostata avviene premendo e rilasciando i pulsanti (pos.2-3 n°17b). Per impostare una nuova temperatura procedere come segue:

1) premere il tasto SET per alcuni secondi (pos.1 n°17b); il display visualizzerà la temperatura fissata in precedenza;

2) per incrementare o decrementare il valore della temperatura di termostatazione, bisogna agire entro 5 secondi, sul tasto (pos.2 n°17b) per aumentare la temperatura; sul tasto (pos.3 n°17b) per diminuirla.

3) premere il tasto SET (pos.1 n°17b) per la memorizzazione del nuovo valore ed il visualizzatore indicherà di nuovo la temperatura.

A) TEMPERATURE ADJUSTEMENT

In order to obtain the set temperature on the display, push and release the bottoms (pos.2-3 n°17b).

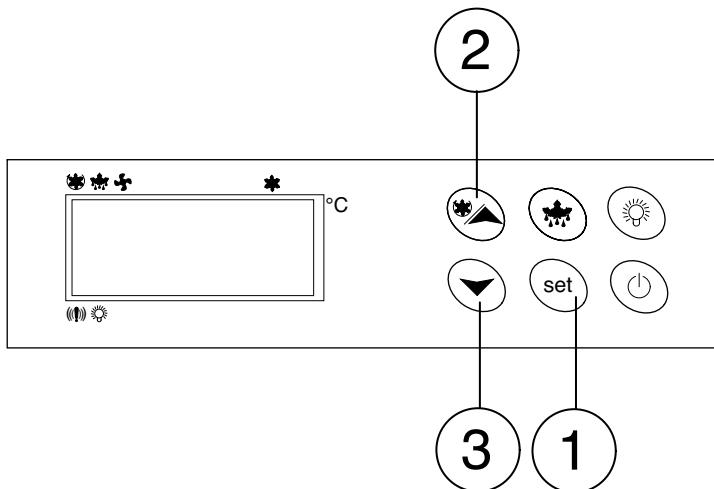
To set a new temperature, carry on as follows:

1) Push the button "SEL" (Pos.1 n°17b) for some seconds; the previously set temperature will appear on the display.

2) Push the button (Pos.2 n°17b) to raise and the button (Pos.3 n°17b) to reduce the temperature.

3) Push the button "SEL" (Pos.4 n°17b) to store the new value and the temperature will appear on the display

n°17b



A) TEMPERATURREGULIERUNG

Die Anzeige der eingestellten Temperatur findet statt, indem das Druckknopf "SEL" drücken und wieder lassen (Stell.2-3 Abb.17b).

Eine neue Temperatur nach ihren erfordernissen einzustellen, handeln wie folgt:

1) Für einige Sekunden "SEL" drücken (Stell.1 Abb.17b); das Display wird die voreingestellte Temperatur zeigen;

2) Um den Temperaturswert des Thermostates zu steigern oder herabzusetzen, drücken innerhalb 5 Minuten die Taste  (Stell.2 Abb.17b), um die temperatur zu steigern; die Taste  (Stell.3 Abb.17b) drücken um die Temperatur herabzusetzen.

3) "SEL" drücken (Stell.4 Abb.17b), den neuen Wert zu speichern; das Display wird die neue temperatur zeigen.

A) REGLAGE DE LA TEMPERATURE

Pour la visualisation de la température choisie on appui et on relache le bouton "SEL" (pos.2-3 fig.17b)

Pour selectionner une nouvelle température selon vos exigences on doit procéder de la façon suivante:

1) appuyer sur le bouton SEL pendant quelques secondes /pos.1 fig.17b), le display visualisera la température choisie auparavant.

2) pour augmenter ou diminuer la valeur de la température du thermostat, on doit appuyer pendant 5 secondes sur la touche  (pos.2 fig.17b) pour augmenter la température, la touche  (pos.3 fig.17b) pour la diminuer.

3) appuyer sur le bouton SEL (pos.4 fig.17b) pour mémoriser la nouvelle valeur, et le visualisateur indiquera à nouveau la température.

B) SBRINAMENTO MANUALE

Questa vetrina è dotata di un sistema di sbrinamento manuale, che garantisce l'eliminazione di qualsiasi formazione di ghiaccio sull'evaporatore.

Il processo di sbrinamento avviene premendo il tasto DEF (pos.1 n°17c) : un apposito LED (n°17c pos.2) si accende quando lo sbrinamento è in corso.

B) MANUAL DEFROSTING

This unit is equipped with a manual defrosting system which guarantees that any ice which has formed on the evaporator is removed.

The defrosting process is started by pressing the DEF button (pos. 1 no. 17c): The relevant LED (no. 17c pos. 2) illuminates when defrosting is taking place.

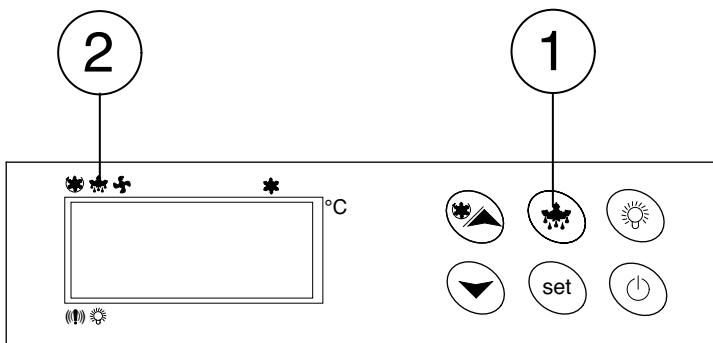
3.3 FERMATA

Per la fermata del banco agire sull'interruttore generale di (n°17d pos.2) e sull'interruttore del pannello di controllo (n°17d pos.3). In caso di emergenza spegnere l'interruttore generale dell'impianto del locale dove è posizionato il banco.

3.3 SWITCHING THE APPLIANCE OFF

To switch the counter off, use the main switch (no. 17d pos. 2) and the control panel switch (no. 17d pos. 3). In case of emergency deactivate the main switch for the system powering the room in which the counter is located.

n°17c



B) MANUELLES ABTAUEN

Diese Module ist mit einem manuellen Abtausystem ausgerüstet, das das Entfernen jeglicher Eisschichtbildung auf dem Verdampfer gewährleistet.

Der Abtauvorgang wird durch Drücken der Taste DEF (Pos.1, Nr.17c) eingeleitet. Sobald ein Abtauvorgang eingeleitet wird, leuchtet eine entsprechende LED (Nr.17c, Pos.2) auf.

B) DEGIVRAGE MANUEL

Ce module est équipé d'un système de dégivrage manuel, qui garantit l'élimination de toute formation de givre sur l'évaporateur.

Pour lancer la procédure de dégivrage, appuyer sur la touche DEF (pos.1 n°17c) : une LED spéciale (n°17c pos.2) s'allume quand le dégivrage est en cours.

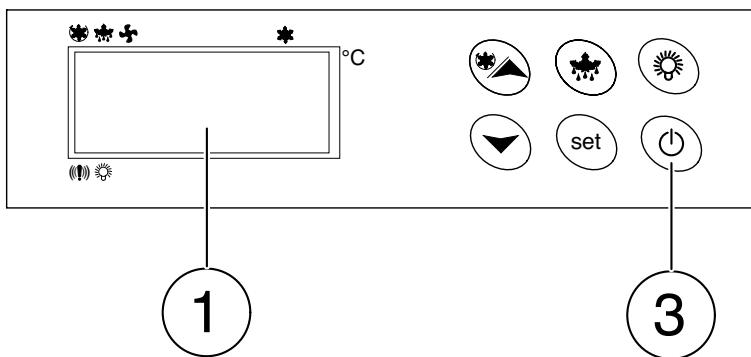
3.3 STILLSTAND

Zum Ausschalten der Theke betätigen Sie den Hauptschalter (Nr. 17d, Pos. 2) und den Bedienfeld-Schalter (Nr.17d, Pos. 3). In Notfällen schalten Sie den Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes, in dem die Theke aufgestellt ist, aus.

3.3 FERMATA

Pour arrêter le comptoir, agir sur l'interrupteur général (n°17d pos.2) et sur l'interrupteur du panneau de commande (n°17d pos.3). En cas de danger, éteindre l'interrupteur général de l'installation générale du local où se trouve le comptoir.

n°17d



4 MANUTENZIONE ORDINARIA

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica disinserendo la spina e spegnere inoltre l'interruttore del gruppo di refrigerazione del banco (n°19 pos.1)

4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply unplugging the switch and then turn off the switch of the plan's cooling group (n°19 pos.1).

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica agire sull'interruttore generale della vetrina (Pos.1 n°19) dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the display unit from the mains power supply, switch off the display unit using the main switch (Pos.1, n°19) and unplug it from the mains power supply.

4.2 PULIZIA CONDENSATORE

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20±30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore.

Procedere nella seguente maniera (n°20):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro di questa.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.

4.2 CLEANING THE CONDENSER

It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20-30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (n°20):

- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws around the edge.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.



ATTENZIONE!

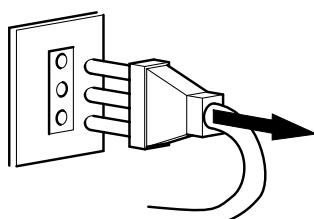
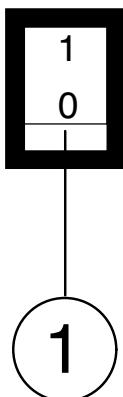
Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.



CAUTION!

Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.

n°19



D

4 WARTUNG

F

4 ENTRETIEN ORDINAIRE

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr beim Umschalten des Schalters unterbrochen werden, und auch den Schalter der Abkuhlungsgruppe ausmachen (n°19 Stell.1).

4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE



ATTENTION!

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique débranchant l'épine et en plus éteindre l'interrupteur du groupe de réfrigération du plan (n°19 pos.1).

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, muß der Hauptschalter der Vitrine (Pos.1, Nr.19) ausgeschalten und der Netzstecker der Speiseleitung herausgezogen werden.

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, agir sur l'interrupteur général de la vitrine (Pos.1 n° 19) puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 KONDENSATORREINIGUNG

Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20-30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen. Es ist folgendermaßen vorzugehen (Nr. 20):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzzitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR

Pour maintenir le circuit frigorifique en toute efficacité il est indispensable, tous les 20 ÷ 30 jours, d'enlever la poussière et les saletés qui se déposent sur les ailettes du condenseur.

Procéder de la façon suivante (n° 20):

- Effectuer les opérations décrites en 4.1.
- Retirer la grille de protection du condenseur, en dévissant les vis de fixation sur le périmètre.
- Enlever la poussière et les saletés qui se trouvent dans les ailettes du condenseur en utilisant une brosse ou un pinceau et un aspirateur.



ACHTUNG!

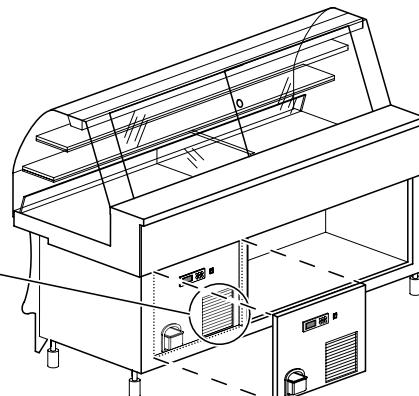
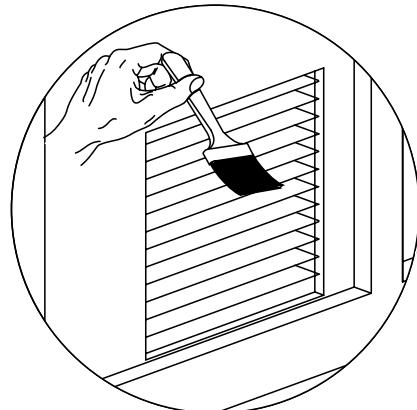
Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.



ATTENTION!

Ne jamais utiliser d'instruments métalliques ou, du moins, rigides car ils pourraient plier les ailettes et compromettre le bon fonctionnement de l'installation.

n°20



- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

4.3 PULIZIA VETRINA

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate e lo scarico della vaschetta di raccolta dell'acqua di condensa, in particolare poi per:

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°21).

ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.

La pulizia delle antine scorrevoli in metacrilato va fatta utilizzando acqua e detergivi liquidi, privi di ammoniaca o sostanze alcoliche, in modo da non rovinare la superficie.

ATTENZIONE!

Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.

- PULIZIA INTERNO VASCA (cristalli curvi)

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°22):

- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Lasciare sbrinare la vetrina (almeno per 1h)
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detergivi, pulire l'interno della vetrina, come mostrato in n°22.

- Screw the grille back into place.
- Reconnect the mains power supply.

4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT

The glass surfaces should be cleaned on a daily basis, as should the tray for the collection of condensate water, in particular with regard to:

- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°21).

CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.

The methacrylate sliding panels must be cleaned using only water and liquid detergents which are free of alcohol and ammonia, in order not to ruin their surfaces.

CAUTION!

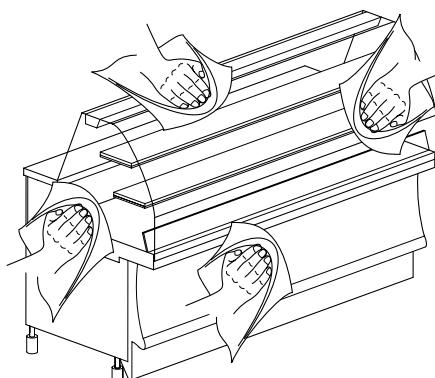
Never use pure alcohol to clean the display unit.

- CLEANING THE TRAY INTERIOR (curved glass version)

The inside of the refrigerated tray must be cleaned regularly (at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day every week, proceed as follows (n°22):

- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Leave the unit to defrost (for at least 1 hour).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in n°22.

n°21



- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

- Remettre la grille à sa place puis la fixer avec les vis.
- Rebrancher l'alimentation électrique.

4.3 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen und das Entleeren der Kondenswasserauffangwanne können täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr. 21).

ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.

Die Reinigung der Schiebetüren aus Methacrylat muß unter Verwendung von Wasser und flüssigen Reinigungsmitteln, ohne Ammoniak oder alkoholische Substanzen, erfolgen, da diese die Oberfläche beschädigen würden.

ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le nettoyage des surfaces vitrées peut être effectué quotidiennement ainsi que le déchargeement de la cuve de récupération de l'eau de condensation.

Puis, en particulier, pour le:

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (n° 21).

ATTENTION!

Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.

Le nettoyage des portes coulissantes en méthacrylate doit être effectué en utilisant de l'eau et des détergents liquides, sans ammoniaque ou solutions alcooliques de façon à ne pas abîmer la surface.

ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

- REINIGUNG DER KÜHLWANNE (gekrümmte Scheiben)

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Nr. 22):

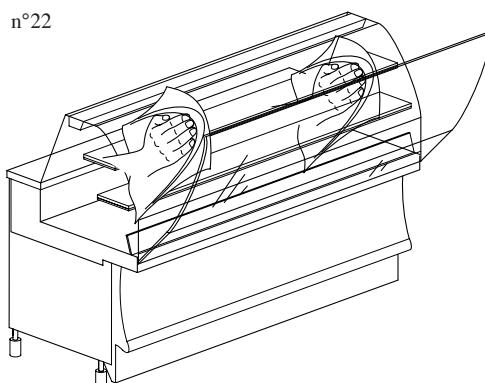
- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Vitrine abtauen lassen (mindestens 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung 22; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.

- NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC (vitres bombées)

L'intérieur du bac réfrigéré doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (n° 22):

- Retirer les produits de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- Laisser le temps à la vitrine de se dégivrer (au moins 1h).
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine, comme illustré en n° 22.

n°22



**ATTENZIONE!**

Svuotare la vaschetta di recupero dell'acqua di condensa (n°23). Evitare comunque di usare molta acqua poiché questa, finendo nella vaschetta di raccolta, potrebbe traboccare.

**CAUTION!**

Empty the tray for the collection of condensate water (n°23). Avoid using too much water to clean the unit, as it runs into the condensate tray, which it may cause to overflow.

- PULIZIA INTERNO VASCA (cristalli diritti)

La pulizia dell'interno della vasca refrigerante della vetrina cristalli diritti si deve effettuare dalla parte del lato operatore, in quanto la vetrina anteriore è fissa, quindi non apribile dall'esterno (n°24).

- SBRINAMENTO CON FERMO MACCHINA

Ogni 30 giorni è preferibile effettuare uno sbrinamento prolungato (di almeno 12 ore) con fermo macchina, in modo da eliminare ogni residuo di ghiaccio sull'evaporatore.

**ATTENZIONE!**

Svuotare la vaschetta di recupero dell'acqua di condensa (n°23).

**- CLEANING THE TRAY INTERIOR (straight glass version)**

Cleaning the interior of the refrigerated tray of the display unit with straight glass front should be carried out from the operator side of the unit. This is because the front is fixed and cannot be opened from the outside (n°24).

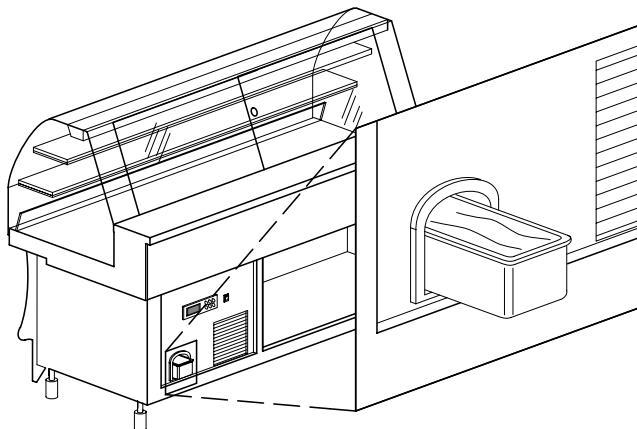
- DEFROSTING WHEN THE MACHINE IS OFF

A prolonged defrost cycle with the machine switched off (for at least 12 hours), should be carried out every thirty days in order to remove all traces of ice from the evaporator.

**CAUTION!**

Empty the water from the condensate tray (n°23).

n°23



**ACHTUNG!**

Die Kondenswasserauffangwanne leeren (Nr.23).
Nicht zu viel Wasser verwenden, da dieses in die Auffangwanne gelangt und überlaufen könnte.

**ATTENTION!**

Vider la cuve de récupération de l'eau de condensation (n° 23). Eviter d'utiliser trop d'eau car, finissant dans la cuve de récupération, elle pourrait déborder.

- REINIGUNG DER KÜHLWANNE (gerade Scheiben)

Die Reinigung der Kühlwanneninnenseite einer Vitrine mit geraden Scheiben muß von der Bedienersseite aus ausgeführt werden, da die vordere Scheibe fix ist und von außen nicht geöffnet werden kann (Nr.24).

- NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC (vitres droites)

Le nettoyage de l'intérieur du bac réfrigéré de la vitrine à vitres droites doit être effectué à partir du côté opérateur car la vitrine avant est fixe et ne peut donc pas être ouverte à partir de l'extérieur (n° 24).

- ABTAUEN BEI STILLSTEHENDER MASCHINE

Alle 30 Tage wird empfohlen, eine verlängerte Abtauphase bei stillstehender Maschine durchzuführen (mindestens 12 Stunden), um alle Eisrückstände beim Verdampfer zu entfernen.

- DEGIVRAGE AVEC ARRET MACHINE

Tous les 30 jours il est préférable d'effectuer un dégivrage prolongé (d'au moins 12 heures) avec arrêt de la machine, de façon à éliminer tout résidu de glace sur l'évaporateur.

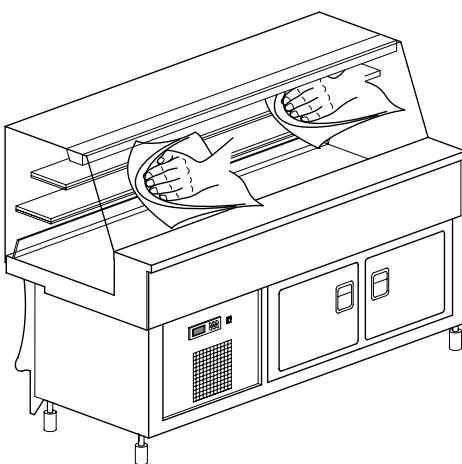
**ACHTUNG!**

Die Kondenswasserauffangwanne entleeren (Nr. 23).

**ATTENTION!**

Vider la cuve de récupération de l'eau de condensation (n° 23).

n°24



5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato.

CAUTION!

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel.

ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica.

CAUTION!

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica agire sull'interruttore generale della vetrina (Pos.1 n°25) dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione

To disconnect the display unit from the mains power supply, switch off the display unit using the main switch (Pos.1, n°25) and unplug it from the mains power supply.

5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE**5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES**

- Sostituzione vetro frontale vetrina con vetri alti dritti (e bassi dritti).

- Svitare la vite di fissaggio del vetro anteriore (n°26 Pos.1);

- Sfilare il cristallo e sostituirlo con quello nuovo (n°26 Pos.2).

- Sostituzione vetro frontale vetrina con vetri alti curvi.

- Replacing the front panel in glass (high and low straight glass versions).

- Loosen the fixing screw of the front panel(Pos.1, n°26);

- Slide the glass panel out from its frame and replace with the new glass (Pos.2, n°26).

- Replacing the high curved front panel in glass.

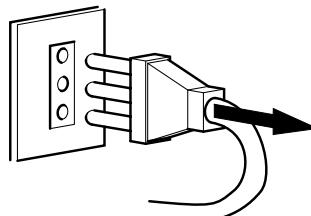
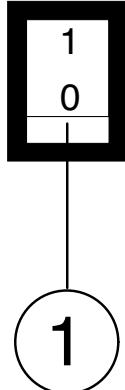
ATTENZIONE!

Eseguire questa operazione in due persone.

CAUTION!

This operation requires two people.

n°25



5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG**5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE****5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN****5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE****ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrekten Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.

**ATTENTION!**

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié.

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, muß der Hauptschalter der Vitrine (Pos.1, Nr.25) ausgeschalten und der Netzstecker der Speiseleitung herausgezogen werden.

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, agir sur l'interrupteur général de la vitrine (Pos.1 n° 25) puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN

- Austausch Frontscheibe bei einer Vitrine mit hohen, geraden Scheiben (und niederen, geraden Scheiben).
- Die Feststellschraube des Frontscheibe lösen (Pos.1, Nr. 26);
- Die Scheibe entnehmen und durch eine neue ersetzen (Pos.2, Nr. 26).
- Austausch Frontscheibe bei einer Vitrine mit hohen, gekrümmten Scheiben.

5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES

- Remplacement de la vitre frontale de la vitrine à vitres hautes droites (et basses droites).
- Dévisser la vis de fixation de la vitre avant (Pos.1 n° 26);
- Faire glisser la vitre en dehors de son emplacement et la remplacer avec la vitre nouvelle (Pos.2 n° 26)
- Remplacement de la vitre frontale de la vitrine à vitres hautes bombées.

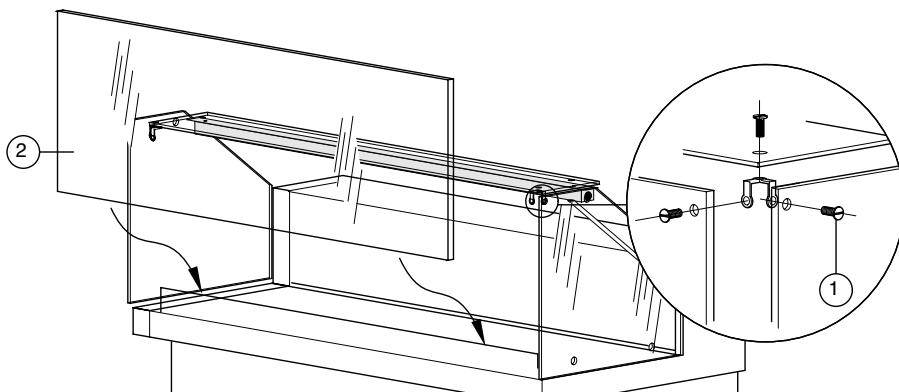
**ACHTUNG!**

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen.

**ATTENTION!**

Effectuer cette opération à deux.

n°26



Il vetro frontale viene fornito come ricambio già comprensivo della cerniera in alluminio.

Per lo smontaggio del vetro, è sufficiente:

- Aprirlo senza portarlo a battuta;
- Sollevarlo per farlo uscire dall'incastro (n°27);
- Sostituirlo con il nuovo.

Sostituzione cristalli laterali

Effettuare tutte le operazioni descritte in 5.1.

- Aprire il vetro frontale della vetrina se si tratta di una vetrina con vetri alti curvi (Pos.1 n°28);
- Svitare la vite di fissaggio della plafoniera e sostenerne quest'ultima (Pos.2 n°28);
- Sfilare il cristallo dalla spalla laterale, e sostituirlo con quello nuovo (Pos.3 n°28).
- Posizionato il nuovo, fissare la plafoniera.

5.3 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI

- STARTER

Per la sostituzione delle LAMPADE bisogna:

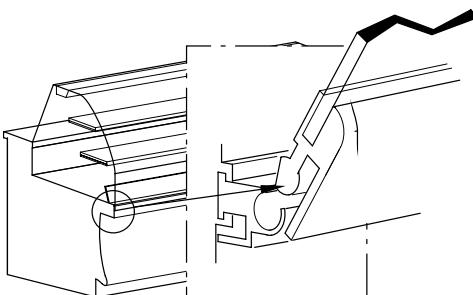
- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (Pos.1 n°29).
- 3- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (Pos.2 n°29).
- 4- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

Per la sostituzione dello STARTER bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito (Pos.1 n°29).
- 3- Ruotare lo starter intorno al suo asse e sfilarlo dai

n°27

PER TUTTE QUESTE OPERAZIONI VEDI PUNTO 4.1.



52

The replacement front panel in glass is supplied already fitted with the relative aluminium hinge.

The old glass front is removed as follows:

- Open the glass front without pulling it down all the way;
- Lift the panel to bring it out of its frame (n°27);
- Replace with the new panel.

Replacing the side panels in glass

Carry out the operations as described in Section 5.1;

- If the display unit is the version with a high curved glass front, this must first be opened (Pos.1, n°28);
- Loosen the fixing screw on the lamp holder and hold the latter in place (Pos.2, n°28);
- Slide out the glass panel from the unit side and replace with the new panel (Pos.3, n°28).
- When the new panel is in place, fix the lamp holder into its original position.

5.3 REPLACING THE LAMP- BALLAST - STARTER

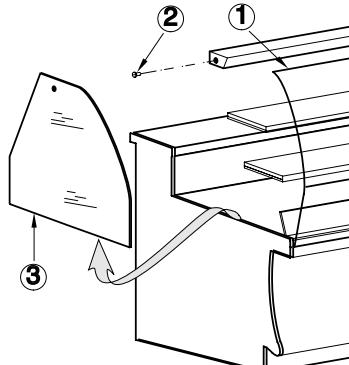
To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear, plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°29).
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos.2, n°29).
- 4- To install the new lamp, follow this procedure in reverse.

To replace the STARTER, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°29).
- 3- Rotate the starter upon itself and slide it away from its

FOR ALL THESE OPERATIONS SEE POINT 4.1



Die Frontscheibe wird als Ersatzteil schon einschließlich Aluminumscharnier geliefert.

Zum Abmontieren der Scheibe genügt es:

- die Scheibe nicht ganz bis zum Anschlag zu öffnen;
- die Scheibe zu heben und aus ihrem Sitz herauszuziehen (Nr.27);
- die Scheibe auszutauschen.

Austausch seitliche Scheiben

Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.

- Die Frontscheibe der Vitrine öffnen, wenn es sich um eine Vitrine mit hohen, gekrümmten Scheiben handelt (Pos.1, Nr.28);
- Die Feststellschraube bei der Deckenlampe lösen und die Lampe abstützen (Pos.2, Nr.28);
- Die Scheibe aus der Seitenwand herausziehen und durch eine neue ersetzen (Pos.3, Nr.28).
- Die neue Scheibe positionieren, dann die Deckenlampe fixieren.

5.3 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER

Für den Austausch der LAMPEN ist folgendermaßen vorzugehen:

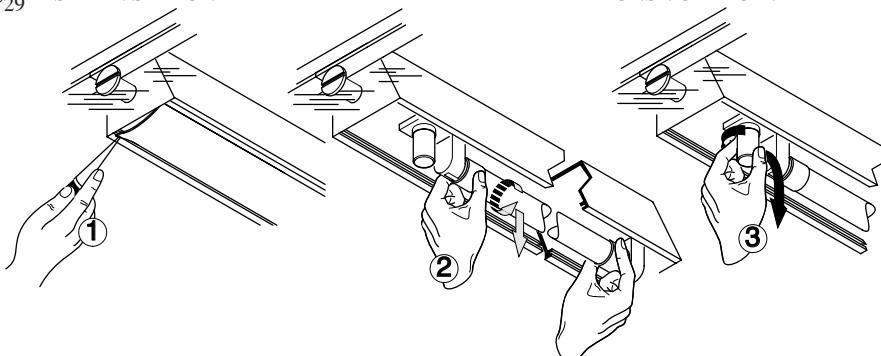
- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- 2- die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1, Nr.29).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2, Nr. 29).
- 4- Bei der Montage der neuen Lampe die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch des STARTERS ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1, Nr. 29).

FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN SEHEN SIE PUNKT 4.1

n°29



La vitre frontale est fournie comme pièce de rechange déjà munie de la charnière en aluminium.

Pour le démontage de la vitre, il suffit de:

- la sortir jusqu'à moitié, sans arriver à la feuillure;
- la soulever pour la libérer de l'emboîtement (n° 27);
- la remplacer avec la nouvelle vitre.

Remplacement des vitres latérales

Effectuer toutes les opérations indiquées en 5.1.

- Ouvrir la vitre frontale de la vitrine, s'il s'agit d'une vitrine à vitres hautes bombées (Pos.1 n° 28);
- Dévisser la vis de fixation du plafonnier et soutenir ce dernier (Pos.2 n° 28).
- Faire glisser la vitre en dehors de la joue latérale, puis la remplacer avec la nouvelle vitre (Pos.3 n° 28).
- Une fois que l'on a positionné la nouvelle vitre, fixer le plafonnier.

5.3 REMPLACEMENT LAMPE-REACTEUR-STARTER

Pour le remplacement de la LAMPE, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection à l'aide d'un outil pointu. (Pos.1 n° 29).
- 3- Démonter la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (Pos.2 n° 29).
- 4- Pour le montage de la nouvelle lampe, effectuer les opérations dans le sens inverse.

Pour le remplacement du STARTER, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection avec un outil pointu (Pos.1 n° 29).

POUR TOUTES CES OPERATIONS VOIR POINT 4.1

contatti del supporto (Pos.3 n°29).

4- Per il montaggio dello STARTER eseguire le operazioni al contrario.

Per la sostituzione del REATTORE bisogna (n°30):

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere il pannello anteriore di protezione (Pos.1 n°30).
- 3- Rimuovere i collegamenti elettrici del reattore.
- 4- Rimuovere le viti di fissaggio del reattore (Pos.2 n°30), e sostituirlo.
- 5- Per il montaggio del REATTORE eseguire le operazioni al contrario.

support contacts (Pos.3, n°29).

4- To install the new starter, follow this procedure in reverse.

To replace the BALLAST, proceed as follows (n°30):

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Remove the protective front panel (Pos.1, n°30).
- 3- Disconnect the wiring connections of the ballast.
- 4- Remove the ballast fixing screws (Pos.2, n°30) and insert the new ballast into position.
- 5- To complete the installation of the new ballast, follow this procedure in reverse.



ATTENZIONE!

Installando il nuovo reattore fare riferimento allo schema elettrico per i collegamenti elettrici.



CAUTION!

When installing a new ballast, always refer to the wiring diagram to make the electrical connections.



ATTENZIONE!

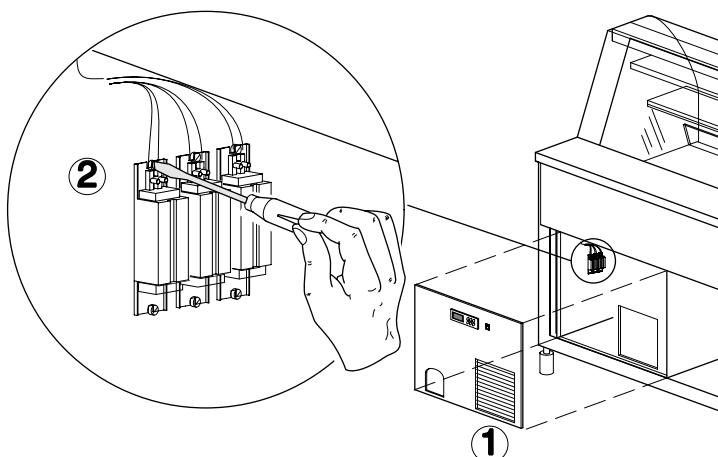
Il cavo di alimentazione deve essere sostituito da un centro di assistenza specializzato e autorizzato



CAUTION!

The power supply cable must be replaced with the aid of an authorised technical assistance centre.

n°30



- 3- Den Starter um die eigene Achse drehen und aus den Kontakten der Halterung herausziehen (Pos. 3, Nr. 29).
 4- Bei der Montage des neuen Starters die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch der DROSSELSPULE ist folgendermaßen vorzugehen (Nr.30):

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die vordere Schutzplatte entfernen (Pos. 1, Nr. 30).
- 3- Die elektrischen Anschlüsse bei der Drosselspule entfernen.
- 4- Die Feststellschrauben bei der Drosselspule entfernen (Pos. 2, Nr. 30) und diese austauschen.
- 5- Bei der Montage der neuen Drosselspule die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.



ACHTUNG!

Bei Installation der neuen Drosselspule auf den Elektroschaltplan Bezug nehmen.



ACHTUNG!

Stromkabel muss von einem spezialisierten und autorisierten Kundendienstcenter ersetzt werden.

- 3- Faire tourner le starter autour de son axe et le faire glisser hors des contacts du support (Pos.3 n° 29).
 4- Pour le montage du nouveau starter, effectuer les opérations dans le sens inverse .

Pour le remplacement du REACTEUR, il faut (n° 30):

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer le panneau antérieur de protection (Pos.1 n° 30).
- 3- Débrancher les connexions électriques du réacteur.
- 4- Retirer les vis de fixation du réacteur (Pos.2 n° 30), puis le remplacer.
- 5- Pour le montage du nouveau réacteur, effectuer les opérations dans le sens inverse.



ATTENTION!

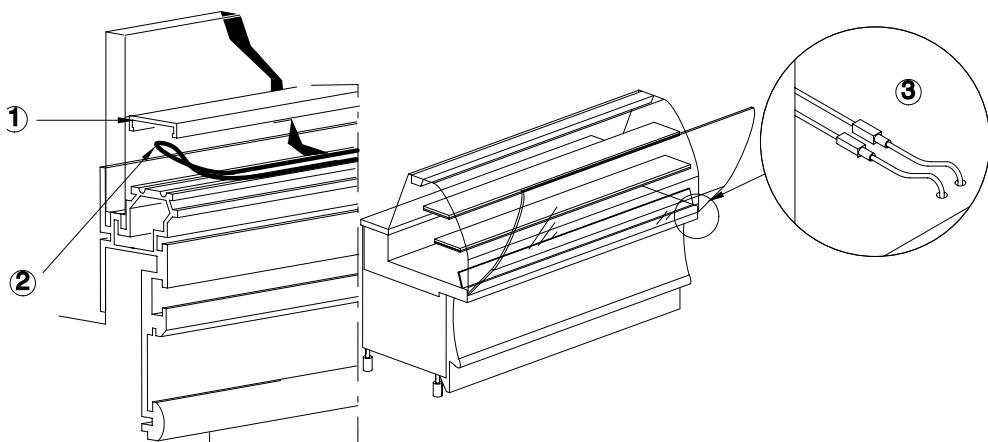
Lors de l'installation du nouveau réacteur, se référer au schéma électrique pour les connexions électriques.



ATTENTION!

Pour changer le câble d'alimentation, s'adresser à un centre technique spécialisé et agréé.

n°31



6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA

PROBABILI CAUSE

POSSIBILI RIMEDI

1) Il compressore non entra in funzione.	a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile). b) l'interruttore principale è disinserito. c) termostato regolato troppo alto. d) sovraccarico al compressore per carenza condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.	a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile). b) inserire l'interruttore principale. c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente. d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.
2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa.	a) evaporatore ostruito dal ghiaccio. b) condensatore ostruito da polvere o altro. c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente). d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole. e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore). f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).	a) provvedere allo sbrinamento come indicato: - Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4). b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta. d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole. e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore. f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.

PROBLEMA**PROBABILI CAUSE****POSSIBILI RIMEDI**

3) Non c'è scarico dell' acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale).	a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato. b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita.	a) riaprire il tubo di scarico . b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.
4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi .	a) la temperatura ambiente è molto alta. b) condensatore d'aria ostruito. c) evaporatore ostruito dal ghiaccio. d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa. e) mancanza parziale di gas.	a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4. d) regolare il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2. e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.
5) La luce non funziona.	a) interruttore luce non chiuso b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco. c) la lampada è esaurita . d) il reattore è esaurito. e) lo "starter" è esaurito. f) Permane l'anomalia.	a) chiudere l'interruttore luce. b) sistemare la lampada. c) sostituire la lampada . d) sostituire il reattore . e) sostituire lo "starter" . f) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.

PER TUTTE QUESTE OPERAZIONI VEDI PUNTO 4.1.

6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The compressor will not start	<p>a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if any), has been triggered</p> <p>b) the main switch has not been activated</p> <p>c) the thermostat has been set too high</p> <p>d) there is a compressor overload due to lack of condensation caused by the condenser being blocked by dust or other</p>	<p>a) deactivate the automatic circuit breaker (or replace the fuse)</p> <p>b) enable the main switch</p> <p>c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start. Check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature</p> <p>d) use the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins as described in Section 4.2, then reconnect the power to the display unit</p>
2) Display top temperature is not sufficiently low	<p>a) the evaporator is blocked by ice</p> <p>b) the condenser is blocked by dust or other</p> <p>c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly)</p> <p>d) the display unit is exposed to draughts or to direct sunlight</p> <p>e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille)</p> <p>f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set temperature has been reached)</p>	<p>a) carry out defrosting as follows: - Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4)</p> <p>b) clean the condenser as indicated in Section 4.2</p> <p>c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak. When this has been solved, refill the system in accordance with the type and quantity of gas shown on the plate</p> <p>d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight</p> <p>e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser</p> <p>f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat</p>

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles)	<p>a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate water tray, is blocked</p> <p>b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole</p>	<p>a) unblock the outlet pipe</p> <p>b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level</p>
4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time	<p>a) the ambient temperature is too high</p> <p>b) the air condenser is blocked</p> <p>c) the evaporator is blocked by ice</p> <p>d) the thermostat is set at a temperature which is too low</p> <p>e) there is a partial lack of gas</p>	<p>a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually</p> <p>b) clean the condenser as shown in Section 4.2</p> <p>c) defrost the unit as indicated in Section 4.4</p> <p>d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2</p> <p>e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system with the type and quantity of gas shown on the plate</p>
5) The light does not work	<p>a) the light switch has not been enabled</p> <p>b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings</p> <p>c) the lamp has reached the end of its useful life</p> <p>d) the ballast has reached the end of its useful life</p> <p>e) the starter has reached the end of its useful life</p> <p>f) the malfunction persists</p>	<p>a) turn off the light switch</p> <p>b) adjust the lamp</p> <p>c) replace the lamp</p> <p>d) replace the ballast</p> <p>e) replace the starter</p> <p>f) call a specialist electrician</p>
FOR ALL THESE OPERATIONS SEE POINT 4.1		

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSAECHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Der Kompressor läuft nicht an	<p>a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist)</p> <p>b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet</p> <p>c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt</p> <p>d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator</p>	<p>a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen)</p> <p>b) den Hauptschalter einschalten</p> <p>c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2)</p> <p>d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen</p>
2) Temperatur im Ausstellungsbereich nicht tief genug	<p>a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft</p> <p>b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft</p> <p>c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab)</p> <p>d) die Vitrine ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt</p> <p>e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt)</p> <p>f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)</p>	<p>a) folgendermaßen abtauen: - den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4);</p> <p>b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen</p> <p>c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben</p> <p>d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen</p> <p>e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen</p> <p>f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen</p>

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtaphasen entsteht)	a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen	a) das Abflußrohr wieder freimachen b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein
4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin	a) die Raumtemperatur ist sehr hoch b) der Luftkondensator ist verstopft c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt e) teilweises Fehlen von Gas	a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben
5) Das Licht funktioniert nicht	a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt c) die Lampe ist unbrauchbar d) die Drosselpule ist unbrauchbar e) der "Starter" ist unbrauchbar f) die Störung kann nicht behoben werden	a) den Lichtschalter einschalten b) die Lampe richtig anbringen c) die Lampe austauschen d) die Drosselpule austauschen e) den "Starter" austauschen f) einen Elektriker zu Rate ziehen

FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN SEHEN SIE PUNKT 4.1

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
1) Le compresseur ne démarre pas	<p>a) absence de courant car l'interrupteur automatique a sauté (ou un fusible, s'il y en avait un)</p> <p>b) l'interrupteur principal est désenclenché</p> <p>c) régulation trop élevée du thermostat</p> <p>d) surcharge au compresseur à cause de la condensation insuffisante due au condenseur bouché par des poussières ou autre</p>	<p>a) enclencher l'interrupteur automatique (ou remplacer le fusible)</p> <p>b) enclencher l'interrupteur principal</p> <p>c) si la température à laquelle le thermostat a été réglé est supérieure à celle déjà existante dans l'espace d'exposition le compresseur ne démarre pas; vérifier la mise au point de la température désirée (v. paragraphe 3.2) et celle existante</p> <p>d) désenclencher l'interrupteur principal en coupant le courant de toute la vitrine; nettoyer les ailettes du condenseur, comme indiqué au paragraphe 4.2; redonner ensuite le courant électrique à la vitrine.</p>
2) Température de la zone d'exposition non suffisamment basse	<p>a) évaporateur obstrué par la glace</p> <p>b) condenseur obstrué par la poussière ou autre</p> <p>c) manque de gaz (l'évaporateur ne dégivre pas correctement)</p> <p>d) la vitrine est exposée à des courants d'air ou à la lumière directe du soleil</p> <p>e) le flux d'air normal n'arrive pas au condenseur (quelque objet, feuilles de papier, chiffons, etc... obstrue les grilles à travers lesquelles passe l'air du condenseur)</p> <p>f) thermostat ne fonctionnant pas régulièrement (avec l'installation de réfrigération parfaitement fonctionnante, le thermostat intervient avant que la température programmée ait été atteinte)</p>	<p>a) procéder au dégivrage comme suit: - Débrancher l'interrupteur principal pendant 10/12 heures de façon à permettre la décongélation de l'évaporateur (paragraphe 4.4);</p> <p>b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2</p> <p>c) appeler un expert frigoriste pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette</p> <p>d) dans ces conditions, la vitrine ne fonctionne pas; placer la vitrine hors d'atteinte des courants d'air et/ou de la lumière directe du soleil</p> <p>e) enlever tout ce qui est susceptible d'empêcher un flux régulier d'air vers le condenseur</p> <p>f) appeler un expert frigoriste pour le remplacement du thermostat.</p>

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
3) L'eau de dégivrage ne s'évacue pas (à savoir l'eau obtenue à partir de la fonte de la glace durant les cycles de dégivrage automatique ou manuel)	<p>a) le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué.</p> <p>b) la vitrine a été positionnée au sol de façon inclinée, ce qui empêche l'eau de se diriger vers la bonde</p>	<p>a) libérer le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué.</p> <p>b) niveler correctement la vitrine comme indiqué au paragraphe 2.4. Elle doit être absolument à niveau</p>
4) Le compresseur ne s'arrête jamais ou il travaille pendant des périodes de temps très longues	<p>a) la température ambiante est trop élevée</p> <p>b) le condenseur d'air est obstrué</p> <p>c) l'évaporateur est obstrué par la glace</p> <p>d) le thermostat est établi à une température trop basse</p> <p>e) manque partiel de gaz</p>	<p>a) s'il est impossible de diminuer la température ambiante (par ex, en présence d'un conditionneur d'air) le compresseur doit travailler presque de façon continue</p> <p>b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2</p> <p>c) procéder au dégivrage comme indiqué au paragraphe 4.4</p> <p>d) régler le thermostat à une température plus élevée, comme indiqué au paragraphe 3.2</p> <p>e) appeler le service après-vente pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette</p>
5) La lumière ne fonctionne pas	<p>a) interrupteur lumière non enclenché</p> <p>b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise</p> <p>c) la lampe est morte</p> <p>d) le réacteur est mort</p> <p>e) le starter est mort</p> <p>f) l'anomalie demeure</p>	<p>a) enclencher l'interrupteur lumière</p> <p>b) positionner correctement la lampe</p> <p>c) remplacer la lampe</p> <p>d) remplacer le réacteur</p> <p>e) remplacer le starter</p> <p>f) demander l'intervention de votre électricien</p>

POUR TOUTES CES OPERATIONS
VOIR POINT 4.1

Indice delle tavole**Table Contents**

TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO TAVOLA FREDDA TAB. 1 COLD SNACK UNIT WIRING DIAGRAM
(220 V) (220 V)

INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di vetrina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Display Unit Model
- Part Description
- Part Code Number
- Required Quantity

Tafelverzeichnis**Index des Tableaux**

TAF.1 SCHALTPLAN THEKE FÜR KALTSPEISEN TAB. 1 SCHEMA ELECTRIQUE BUFFET FROID (220V)

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

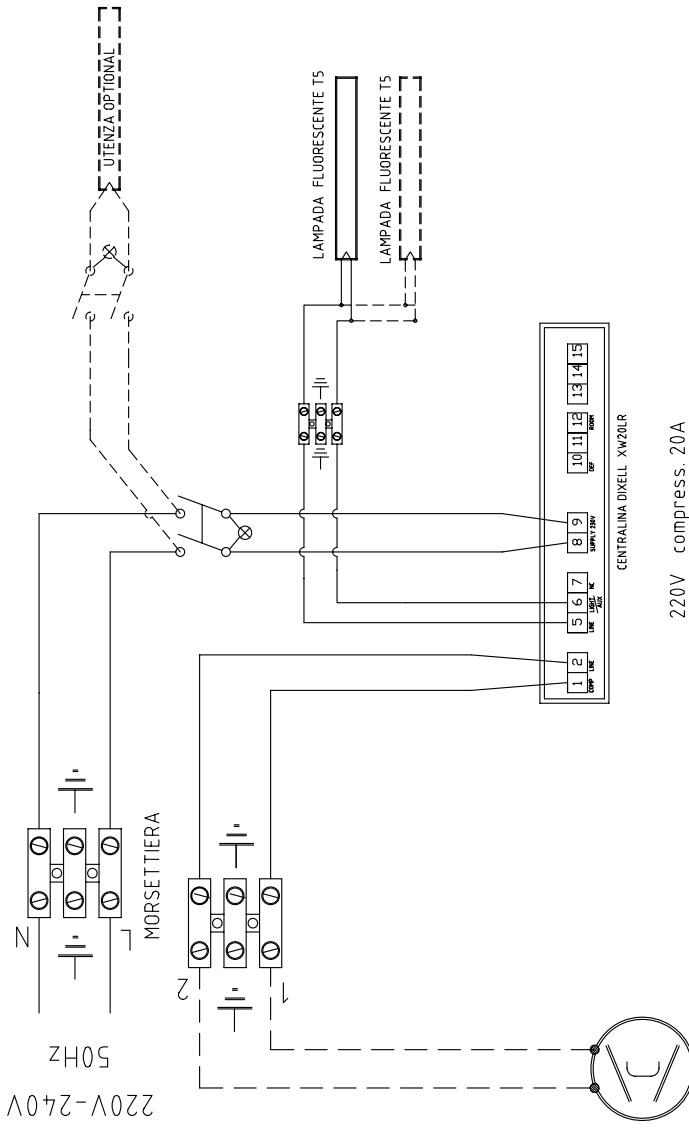
Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Vitrinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES PIECES DETACHEES

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de vitrine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



COMPRESSOBE TAVOLÀ FREDDA

220V compress. 20A

ITEM	Q.tà	descrizione	Rif. Disegno
Progetto	TAVOLA FREDDA "MOKA / DOCKS"		Data 17/02/00 Scia 1.1
Descrizione	SCHEMA ELETTRICO		Materiale
	Disegno	00 01/0B	Stampa
Indice	Numerico		Scatt. il
A	UNIFICA COLLEGAMENTI INT./EST.	26/03/01	Nome del file
B	CABLAGGI CENTRALINA	06/06/05	Codice
SISTEMI®		PISSARO - ITALIA	

I	GB	D	F	LEGENDE
Compressore Linea di alimentazione 220V 50 Hz Neon Reattore Starter Termostato Ventilatori	Compressor 220V 50 Hz Power Supply Neon Ballast Starter Thermostat Ventilators	Kompressor Speiseleitung 220V 50 Hz Neon Drosselspule Starter Thermostat Ventilatoren	Kompressor Speseleitung 220V 50 Hz Neon Drosselspule Starter Thermostat Ventilatoren	Compreseur Ligne d'alimentation 220V 50 Hz Néon Réacteur Starter Thermostat Ventilateurs

LEGENDA	ERLÄUTERUNG	LEGENDE
Compressore Linea di alimentazione 220V 50 Hz Neon Reattore Starter Termostato Ventilatori	Compressor 220V 50 Hz Power Supply Neon Ballast Starter Thermostat Ventilators	Kompressor Speseleitung 220V 50 Hz Neon Drosselspule Starter Thermostat Ventilatoren



Ai sensi dell'art.13 del Decreto legislativo 25 luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

According to article no. 13 of Italian Decree law no. 151 of 25th July 2005 concerning the implementation of EU Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC on the restriction of hazardous substances in electrical and electronic equipment, and the disposal of waste equipment.

The crossed-out dustbin symbol appearing on the appliance or its packaging indicates that the product at the end of its life-span must be disposed separately from other waste.

The separate waste collection of this appliance at the end of its life-span is arranged and managed by the producer. The user willing to dispose of this appliance should therefore contact the producer and adopt his same procedure to allow separate collection of the appliance at the end of its life-span.

Using a suitable separate waste collection scheme to dispose of the exhausted appliance and its subsequent recycling, treatment and environment-friendly disposal helps to avoid potential negative effects on the environment and on the health of its inhabitants, while favouring reuse and/or recycling of the materials making up the appliance.

Unlawful disposal of the product by the user entails administrative penalties according to current legislation.



Gemäß Artikel 13 des Gesetzeserlasses vom 25. Juli 2005 Nr. 151 „Anwendung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie zur Altgeräte-Entsorgung.“

Das Symbol des durchgestrichenen Müllbehälters auf dem Gerät oder der Verpackung zeigt an, dass das Produkt am Ende seines Lebenszyklus getrennt von herkömmlichem Müll entsorgt werden muss.

Die Entsorgung dieses Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer wird von dem Hersteller organisiert und verwaltet. Der Anwender, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser für die Entsorgung des Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer eingerichtet hat.

Die Durchführung einer geeigneten Abfalltrennung zur späteren Zuführung des Altgerätes zu einer umweltverträglichen Abfallbehandlung und -verwertung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und unterstützt die erneute Nutzung und/oder Wiederverwertung der Einzelteile des Gerätes.

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts von Seiten des Verbrauchers führt zur Anwendung der Verwaltungsstrafen nach den geltenden Vorschriften.

En vertu de l'art. 13 du décret loi du 25 juillet 2005, n° 151 "Exécution des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE ayant pour objet la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et sur l'élimination des déchets"

Le symbole de la poubelle barrée apposé sur l'appareil ou sur son emballage signifie qu'à la fin de sa vie, ce produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La récolte différenciée de cet appareil à la fin de sa vie est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui désire se débarrasser de cet appareil est donc tenu de contacter le fabricant et de se conformer au système adopté par ce dernier pour la collecte séparée de l'appareil en fin de vie.

Les appareils usagés doivent faire l'objet d'une collecte séparée pour optimiser le taux de récupération et de recyclage des matériaux qui les composent et empêcher tout danger pour la santé et pour l'environnement.

Une mise au rebut abusive du produit de la part de l'utilisateur entraîne l'application des sanctions administratives prévues par la normative en vigueur.



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspait - www.sifaspait